

**ВОСКРЕСІННЯ З  
МЕРТВИХ ГОСПОДА БОГА  
І СПАСЯ НАШОГО ІСУСА  
ХРИСТА**

*(ВЕЛИКДЕНЬ – СВЯТА ПАСХА, “СВЯТО ІЗ СВЯТ”)*



**THE RESURRECTION OF  
OUR LORD, GOD, AND  
SAVIOUR JESUS CHRIST**

*(HOLY PASCHA – “THE FEAST OF FEASTS”)*

**Text Source:**

Добрий Пастир Молитовник  
Good Shepherd Prayer Book  
Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, 2013.

Prepared for parish use by:  
Fr. Gregory Mielnik  
Sdn. Yakiv Mielnik

— 2020—

## TABLE of CONTENTS

Paschal Matins	pg. 04
The Paschal Sermon	pg. 50
Paschal Hours	pg. 64
Paschal Divine Liturgy	pg. 72

## ЗМІСТ

Великодня Утренья	ст. 05
Пасхальний проповідь	ст. 51
Пасхальні Часи	ст. 65
Великодня Божественна літургія	ст. 72



# PAŦSĦAL MATINS

## Processional Hymn, Tone 6:

Angels in heaven, O Christ Saviour, praise  
Your Resurrection with hymns, make us worthy  
here on earth to glorify You with a pure heart.

**Priest:** Glory to the Holy, Consubstantial,  
Life-giving and Undivided Trinity, always, now  
and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Christ is risen from the dead,  
trampling down death by death, and on those in  
the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

**Choir:** Christ is risen from the dead,  
trampling down death by death, and on those in  
the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

**Priest:** Let God arise, and let His enemies be  
scattered, and let them that hate Him flee from  
before His face.



## ВЕЛИКОДНЯ УТРЕНЯ

**На пасхальний обхід, голос 6:**

Воскресіння Твоє, Христе Спасе, ангели оспівують на небесах, і нас на землі сподоби чистим серцем Тебе славити.

**Священик:** Слава Святій, Єдиносущній, Животворчій і Нероздільній Тройці, завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

**Священик:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(3 рази)*

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(3 рази)*

**Священик:** Нехай воскресне Бог, і розвіються вороги Його, і біжать од лиця Його ті, що ненавидять Його.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** As smoke vanishes, so let them vanish: as wax melts before the fire.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** So let the sinners perish before the Face of God, but let the righteous be glad.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1 раз)*

**Священик:** Як щезає дим, нехай щезнуть, як танає віск од лица вогню.

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1 раз)*

**Священик:** Так нехай згинуть грішники від лица Божого, а праведники нехай звеселяться.

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1 раз)*

**Священик:** Цей день сотворив Господь, — радіймо й веселімся в нім.

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1раз)*

**Священик:** Слава Отцю і Сину, і Святому Духові.

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1раз)*

**Священик:** І нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death...

**Choir:** ...and on those in the tombs, bestowing Life.

### **The Great Litany**

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For His Eminence our Metropolitan (**name**); for our Bishop, (**title and name of eparchial bishop**), for the honourable presbyterate, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.



**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (Іраз)

**Священик:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

**Співці:** ...і тим, що в гробах, життя дарував.

### **Велика Єктенія**

**Диякон:** В мирі Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За мир з неба і спасіння душ наших, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За мир усього світу, за добрий стан святих Божих Церков і за з'єднання всіх, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За святий храм цей і за тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За Владику нашого Високопреосвященнішого Митрополита (ім'я), і за Владику нашого (сан та ім'я єпархіяльного єпископа), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Deacon:** For our God-Loving and God-Protected country Canada, its government, armed forces, and for all our pious people; let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city (village, or holy monastery), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For those who travel by sea, land, and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Диякон:** За Боголюбивий і Богом бережений край наш, Канаду, за уряд, військо і за весь побожний народ наш, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За місто наше (село або святий монастир наш) і за всяке місто, село і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За добре поліття, за врожай плодів земних і за часи мирні, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За подорожніх на воді, на землі і в повітрі; за недужих, знеможених та поневолених, і за спасіння їх, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву, небезпеки та недолі, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### **CANTICLE 1:**

**Irmos:** It is the day of Resurrection, let us be illumined O people! Pascha, the Lord's Pascha; for Christ God has led us from death unto life, and from earth to heaven, as we sing a song of victory.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 1:** Let us purify our senses and in the unapproachable light of the resurrection we shall see Christ shining forth and, we shall clearly hear Him saying: "Rejoice!", as we sing a song of victory.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 2:** Let the heavens worthily rejoice, and let the earth be glad. Let the whole world, both visible and invisible, keep the feast; for Christ, our Eternal Joy, is risen.

**Диякон:** Пресвяту, Пречистую, Преблагословенну, Славну Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

### **ПІСНЯ 1:**

**Ірмос:** Воскресіння день, просвітілось люди! Пасха Господня, Пасха! Бо від смерті до життя, і від землі до небес Христос Бог нас перевів, пісню перемоги співаючи.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 1:** Очистьмо почуття і побачимо Христа, неприступним світлом воскресіння осяяного, і щоб ясно почули, як каже: “Радуйтеся”, пісню перемоги співаючи.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 2:** Небеса ж нехай достойно веселяться, і нехай радіє земля, нехай святкує світ видимий і невидимий, — Христос бо воскрес, радість вічна.

**Katavasia:** It is the day of Resurrection, let us be illumined O people! Pascha, the Lord's Pascha; for Christ God has led us from death to life, and from earth to heaven, as we sing a song of victory.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

### **Small Litany**

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary together with all the saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** For Yours is the Majesty and Yours is the Kingdom and the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Катавасія:** Воскресіння день,  
просвітімось люди! Пасха Господня, Пасха!  
Бо від смерті до життя, і від землі до небес  
Христос Бог нас перевів, пісню перемоги  
співаючи.

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть  
подолав і тим, що в гробах, життя дарував.  
(3 рази)

### **Мала єктенія**

**Диякон:** Ще і ще в мирі Господеві  
помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і  
охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую,  
Преблагословенную, Славну Владичицю  
нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі  
всіма святими пом'янувши, самі себе і один  
одного, і все життя наше Христу Богові  
віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо Твоя влада, і Твоє є  
Царство, і сила, і слава Отця, і Сина, і  
Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки  
віків.

**Співці:** Амінь.

### **CANTICLE 3:**

**Irmos:** Come let us drink a new drink, not one marvelously brought forth from a barren rock, but from a Wellspring of incorruption, which pours out from the tomb of Christ, in whom we are established.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 1:** Now all has been filled with light, Heaven and earth and the nethermost regions; so let all creation celebrate the rising of Christ, by which it is established.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 2:** Yesterday I was buried with You O Christ, today I rise with Your resurrection. Yesterday I was crucified with You; glorify me with You, O Saviour, in Your Kingdom.

**Katavasia:** Come let us drink a new drink, not one marvelously brought forth from a barren rock, but from a Wellspring of incorruption, which pours out from the tomb of Christ, in whom we are established.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

### **Small Litany**

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.



### **ПІСНЯ 3:**

**Ірмос:** Прийдіть, пиймо пиття нове, не з каменя неплодного чудом явлене, а з нетління джерела, що виточив з гробу Христос — Ним бо ми стверджуємось.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 1:** Нині все наповнилося світлом, небо й земля, і глибини підземнії; нехай же святкує все творіння Христове Воскресіння — в якому утверджується.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 2:** Учора поховано мене з Тобою, Христе, сьогодні встаю з Тобою воскреслим; учора розп'ято мене з Тобою, прослав мене з Собою, Спасе, у царстві Твоїм.

**Катавасія:** Прийдіть пиймо пиття нове, не з каменя не плідного чудом явлене, а з нетління джерела, що виточив з гробу Христос — Ним бо ми стверджуємось.

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3 рази)

### **Мала єктенія**

**Диякон:** Ще і ще в мирі Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary together with all the saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** For You are our God and to You we send up glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### **Hypakoe, Tone 4:**

Anticipating the dawn, and finding the stone rolled away from the tomb, those who were with Mary heard from the angel, why do you seek among the dead as mortal, Him, Who abides in everlasting light? Behold the grave clothes. Go and proclaim to the world that the Lord is risen and has slain death, for He is the Son of God who saves the human race.

### **CANTICLE 4:**

**Irmos:** Let the Prophet Habbakuk, inspired by God, keep the divine watch with us and show forth the radiant Angel, who with resounding voice declares, “today salvation has come to the world, for Christ the Almighty One is risen.”

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо ти єси Бог наш, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

### **Іпакой на голос 4:**

Світання попередивши, і знайшовши камінь одвалений од гробу, ті, що були з Марією, від ангела почули: Чому шукаєте серед мертвих, як людину, Того, Хто в світлі вічному перебуває? Погляньте на похоронні пелени, поспішіть й світові звістіть, що воскрес Господь, умертвивши смерть, Він бо є Син Бога, що спасає рід людський.

### **ПІСНЯ 4:**

**Ірмос:** На Божественній сторожі Богонатхенний Авакум, нехай стане з нами й покаже світоносного ангела, що радісно мовить: “Сьогодні спасіння світові, бо воскрес Христос, як Всемогутній.”

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 1:** Christ revealed Himself as a male child when He opened the Virginal Womb, and as a mortal He was called the Lamb, thus our Pascha is without blemish. For He tasted not corruption, and is called Perfect as He is true God.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 2:** Christ, our blessed crown, was sacrificed for all like a yearling lamb by His own will, a Pascha of purification. And from the tomb, the radiant Sun of righteousness has again shown forth upon us.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 3:** God's forefather David danced with joy before the prototypical Ark. Seeing the fulfillment of this symbol, let us, the holy people of God, piously rejoice, for Christ the Almighty One is risen.

**Katavasia:** Let the Prophet Habbakuk, inspired by God, keep the divine watch with us and show forth the radiant Angel, who with resounding voice declares, "today salvation has come to the world, for Christ the Almighty One is risen."

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 1:** Як мужеский пол, дівственну утробу відкривши, явився Христос і, як чоловік, агнцем назвався, і непорочним, бо не знав скверни. Він — наша Пасха й, як Бог Істинний, звершеним називається.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 2:** Як агнець однорічний, благословенний нам вінець-Христос добровільно заколений був, Пасха очищення, і знову з гробу нам засяяв, красне Сонце правди.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 3:** Богоотець Давид перед ковчегом, як прообразом, радіючи, веселився; ми ж народ Божий, святий, прообразів здійснення бачивши, божественно веселімось, бо воскрес Христос, як Всемогутній.

**Катавасія:** На Божественній сторожі Богонатхненний Авакум, нехай стане з нами й покаже світоносного ангела, що радісно мовить: “Сьогодні спасіння світові, бо воскрес Христос, як Всемогутній.”

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3 рази)

## Small Litany

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary together with all the saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** For You are a Gracious God, and the Lover of mankind, and unto You do we send up glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

## CANTICLE 5:

**Irmos:** Let us arise in the early dawn and instead of myrrh, offer a hymn to the Master; and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, who causes life to dawn for all.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

## Мала Єктенія

**Диякон:** Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо Ти Благий і Чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

## ПІСНЯ 5:

**Ірмос:** Встаньмо рано на світанні, і замість мира, пісню принесім Владиці, й Христа побачимо, Сонце правди, що всім життя освітлює.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Tropar 1:** Those who were held by hades' bonds, seeing your infinite compassion, O Christ, joyfully hastened to the light, praising the Eternal Pascha.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 2:** With torches in our hands let us go out to meet Christ as He comes from the grave like a bridegroom. With the festive ranks of all the lovers of the feast, let us together celebrate God's saving Pascha.

**Katavasia:** Let us arise in the early dawn and instead of myrrh, offer a hymn to the Master; and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, who causes life to dawn for all.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

### **The Small Litany**

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.



**Тропар 1:** Зв'язані кайданами аду, бачивши безмірне Твоє милосердя, до світла поспішали веселими стопами, Христе, славлячи Пасху вічную.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 2:** Зі свічками в руках приступімо до Христа, що, немов жених, із гробу виходить, та з чинами любов-святкуючими, прославляємо Пасху Божу, спасенную.

**Катавасія:** Встаньмо рано на світанні, і замість мира, пісню принесім Владиці, й Христа побачимо, Сонце правди, що всім життя освітлює.

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3 рази)

### **Мала Єктенія**

**Диякон:** Ще і ще в мирі Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another, and all our life, unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** For sanctified and glorified is Your all-honoured and majestic Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### **CANTICLE 6:**

**Irmos:** You went down, O Christ, to the deepest parts of the earth and You shattered the eternal bonds of those that were held captive. On the third day, like Jonah from the whale, You rose from the tomb.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 1:** Having kept the seals intact, O Christ, You rose from the tomb, You, Who did not break the seal of the Virgin by Your birth, and You have opened to us the gates of Paradise.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 2:** O my Saviour, the living, unslain Sacrifice, as God You offered Yourself willingly to the Father, and in rising from the tomb You raised with Yourself all of Adam's race.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо освятилось і прославилось пречесне і величне Ім'я Твоє, Отця, і Сина і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

## **ПІСНЯ 6:**

**Ірмос:** Зійшов єси, Христе, в глибини підземнії, і розбив кайдани вічнії, що держали зв'язаних, і на третій день, як із кита Йона, воскрес єси із гробу.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 1:** Цілими зберігши печаті, воскрес єси із гробу, Христе, що ключів Діви не порушив єси народженням Своїм, і відкрив нам райські двері.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 2:** Спасе мій, жива й незаколена жертво! Сам Себе, як Бог, з волі Своєї приніс Ти Отцю, і Собою праотця всіх, Адама, воскресши із гробу.

**Katavasia:** You went down, O Christ, to the deepest parts of the earth and You shattered the eternal bonds of those that were held captive. On the third day, like Jonah from the whale, You rose from the tomb.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

### **Small Litany**

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary together with all the saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** For You are the King of peace, and the Saviour of our souls, and unto You do we send up glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Катавасія:** Зійшов єси, Христе, в глибини підземнії, і розбив кайдани вічнії, що держали зв'язаних, і на третій день, як з кита Йона, воскрес єси із гробу.

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував.  
(3 рази)

### **Мала Єктенія**

**Диякон:** Ще і ще в мирі Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо Ти єси Цар миру і Спас душ наших, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

## **Kondak, Tone 8:**

You did descend into the tomb, O Immortal One and destroyed the power of Hades. You did arise as victor, O Christ God, proclaiming to the Myrrh-Bearing Women “Rejoice”! You granted peace to Your Apostles and bestowed resurrection upon the fallen.

## **Ikos, Tone 8:**

Before the dawn the myrrhbearing women, seeking as the day the Sun who was before the sun, and Who had set in the tomb, cried to each other: come, O friends, let us anoint with sweet-smelling spices the life bearing and buried body, the Flesh that raised up fallen Adam and which now lies in the tomb. Let us make haste like the Wise Men, let us worship, and let us offer myrrh to Him who is no longer wrapped in swaddling clothes, but in a shroud. Let us lament and cry aloud; arise, O Master, granting resurrection to the fallen.

*Then, we sing:*

**H**aving beheld the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only Sinless One. We venerate Your Cross, O Christ and we praise and glorify Your Holy Resurrection, for You are our God, we know no other than You. We call on Your Name. Come, all you faithful, let us venerate the Holy Resurrection of Christ. Behold, through the

## **Кондак, голос 8:**

Хоч і до гробу зійшов єси, Безсмертний, проте пекельну переміг Ти силу, і воскрес єси, як переможець, Христе Боже, що жінкам — мироносицям сказав: “Радуйтеся” і спокій дарував Твоїм Апостолам, а впавшим подав воскресіння.

## **Ікос, голос 8:**

Сонце, що перед сонцем було й колись до гробу зійшов, світання попередивши, шукали, як дня, жінки-мироносиці, і одна до одної взивали: Подруги, прийдіть, пахощами намастімо тіло живоносне й поховане, плоть Того, Хто воскресив упалого Адама, що в гробі лежить. Ходімо, поспішімось, як волхви, і поклонімось, і миро принесімо в дар, не пеленами, а плащаницею сповитому, і плачучи, вживаймо: Устань, Владико, що впалим подаєш воскресіння.

**Потім співаємо:**

**Воскресіння** Христове бачивши, поклонімось Святому Господу Ісусові, Єдиному Безгрішному. Хресту Твоєму поклоняємось, Христе, і Святе воскресіння Твоє оспівуємо і славимо, бо Ти єси Бог наш, крім Тебе іншого не знаємо, Ім'я Твоє призиваємо. Прийдіть, усі вірні, поклонімось Святому Христовому Воскресінню, бо через Хрест прийшла радість усьому світові. Завжди

Cross joy has come into all the world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection, for by enduring the Cross for us, He destroyed death by death. (*3 times*)

Jesus is risen from the tomb, as He foretold, granting us eternal life and great mercy. (*3 times*)

### **CANTICLE 7:**

**Irmos:** He who delivered the children from the furnace, He became a man and suffers as a mortal. Through suffering He clothes the mortal with the beauty of incorruption: He is the only blessed and most glorious God of our fathers.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 1:** The godly-minded women hastened after You with myrrh. The One Whom they sought with tears as dead, they worshipped joyously as the living God, and announced to Your disciples, O Christ, the glad tidings of the mystical Pascha.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 2:** We celebrate the death of death, the destruction of Hades, the first fruits of a new, eternal life. Dancing, we hymn You, the only blessed and most glorious God of our fathers.



благословляючи            Господа,            оспівуємо  
Воскресіння Його, бо, перетерпівши розп'яття,  
Він            смертю            смерть            переміг.  
(3 рази)

Воскрес Ісус із гробу, як і провістив, і подав  
нам життя вічне і велику милість. (3 рази)

## ПІСНЯ 7:

**Ірмос:** Той, Хто отроків з вогню визволив,  
бувши чоловіком, страждає як смертний, і  
зодягає страждання смертне в красу  
нетління, Єдиний Благословенний Отців Бог і  
Препрославлений.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 1:** Жони богомудрії з миром  
за Тобою поспішили; та Кого з  
сльозами, як мертвого, шукали, тому, як  
Богу живому, радіючи, поклонилися і  
Пасху таємну ученикам Твоїм, Христе,  
благовістили.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 2:** Смерті святкуємо умертвління,  
пекла знищення, іншого життя вічного початок, і  
радіючи, оспівуємо Тебе, Єдиного  
Благословенного Отців Бога і Препрославленого.

**Katavasia:** He who delivered the children from the furnace, He became a man and suffers as a mortal. Through suffering He clothes the mortal with the beauty of incorruption: He is the only blessed and most glorious God of our fathers.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

### **Small Litany**

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary together with all the saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** Blessed and glorified be the might of Your Kingdom: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Катавасія:** Той, Хто отроків з вогню визволив, бувши чоловіком, страждає, як смертний, і зодягає страждання смертне в красу нетління, Єдиний Благословенний Отців Бог і Препрославлений.

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
(3 рази)

### **Мала єктенія**

**Диякон:** Ще і ще в мирі Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Нехай буде влада Царства Твого благословенна і препрославлена, Отця і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

## **CANTICLE 8:**

**Irmos:** This chosen and holy day is the first, the Queen and Lady of Sabbaths, the Feast of Feasts and the Festival of Festivals on which we bless Christ to all the ages.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 1:** Come, on the chosen day of Resurrection, let us partake in the fruit of the new vine, and in the divine joy of the Kingdom of Christ, praising Him as God forever.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 2:** Cast your eyes around you, O Zion and see. Behold, like beacons shedding light divine your children have come to you from West and North, from the Sea and from the East, blessing Christ in you to all the ages.

**Refrain:** Most Holy Trinity our God, glory to You.

**To the Trinity:** Father Almighty, Son and Spirit, one nature united in three persons transcending essence and supremely divine, into You were we baptized and it is You that we bless unto all the ages.

**Katavasia:** This chosen and holy day is the first, the Queen and Lady of Sabbaths, the Feast of Feasts and the Festival of Festivals on which we bless Christ to all the ages.

## ПІСНЯ 8:

**Ірмос:** Цей урочистий і Святий день, перша із субот, Цар і Господь, над празниками празник; і над торжествами торжество, в ньому благословімо Христа навіки.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 1:** Прийдіть, в урочистий день воскресіння, причасниками будьмо нового плоду виноградного, радості Божественної, царства Христового, прославляючи Його, як Бога, навіки.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 2:** Глянь навкруги себе, Сіоне, ось бо прийшли до Тебе, наче світла Богосяїні, від заходу й півночі, від моря і сходу, діти Твої, в Тобі благословляючи Христа навіки.

**Приспів:** Пресвятая Тройце, Боже наш, слава Тобі.

**Троїчний:** Отче Вседержителю і Слово, і Духу, в трьох лицях з'єднане Ёство Надприродне й Пребожественне, в Тебе ми охрестились й Тебе благословляємо по всі віки.

**Катавасія:** Цей урочистий і Святий день, перша із субот, Цар і Господь, над празниками празник, і над торжествами торжество, в ньому благословімо Христа навіки.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

### **Small Litany**

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary together with all the saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** For blessed is Your Name and glorified is Your Kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### **Refrains to Canticle 9:**

Magnify, my soul, Christ the Giver of life,  
Who rose from the tomb on the third day.

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть  
подолав і тим, що в гробах, життя дарував.  
(3 рази)

### **Мала єктенія**

**Диякон:** Ще і ще в мирі Господеві  
помолімся.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і  
охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвяту, Пречистую,  
Преблагословенну, Славную Владичицю  
нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі  
всіма святими пом'янувши, самі себе і один  
одного, і все життя наше Христу Богові  
віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо благословилося Ім'я  
Твоє, і прославилося Царство Твоє, Отця і  
Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на  
віки віків.

**Співці:** Амінь.

### **Приспиви на 9 Пісні:**

Величає душа моя Христа, Життєподавця,  
що воскрес на третій день із гробу.

Magnify, my soul, Him Who suffered willingly and was buried and rose from the tomb on the third day.

Christ is the New Pascha, the living Sacrifice, the Lamb of God, who takes away the sin of the world.

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin. Again I say: Rejoice. Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people.

### **CANTICLE 9:**

**Irmos:** Shine forth, shine forth, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in the rising of the One born of you.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 1:** Your divine, beloved and sweet voice O Christ! You have truly promised that You will be with us unto the end of the world. And we the faithful rejoice, having this as an anchor of hope.

**Refrain:** Christ is Risen from the dead!

**Tropar 2:** O Great and most holy Pascha, Christ! O Wisdom and Word of God and Power! Grant that we may partake of you fully in the never-ending day of your Kingdom.



Величає душа моя Того, Хто по Своїй волі страждав і був похований і воскрес на третій день із гробу.

Христос — новая Пасха, жертва живая, Агнець Божий, що бере гріхи світу.

Ангел звістив Благодатній: “Чистая Діво, радуйся” і ще раз кажу: “Радуйся!” Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воздвигнув; люди, веселіться.

### **ПІСНЯ 9:**

**Ірмос:** Світися, світися, Новий Єрусалиме, слава бо Господня над Тобою зійшла. Радій нині й веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо Воскрес Народжений Тобою.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 1:** О Божественний, о любий, пресолодкий Твій голос, з нами бо неложно обіцяв еси бути до кінця віку, Христе. Його основою надії маючи, ми, вірні, радіємо.

**Приспів:** Христос Воскрес із мертвих!

**Тропар 2:** О Пасха Велика і Найсвятіша, Христе! О Мудросте й Слово Боже і Сило! Дай нам тісніше з'єднатися з Тобою, у невечірній день Царства Твого.

**Katavasia:** Shine forth, shine forth, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in the rising of the One born of you.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

### **Small Litany**

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary together with all the saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** For all the Powers of Heaven praise You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Катавасія:** Світися, світися, Новий Єрусалиме, слава бо Господня над Тобою зійшла. Радій нині й веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо Воскрес Народжений Тобою.

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
(3 рази)

### **Мала єктенія**

**Диякон:** Ще і ще в мирі Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо Тебе славлять усі Сили Небесні, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

## **Exapostilarion, Tone 2:**

You fell asleep in the flesh as a mortal, O King and Lord; You rose again on the third day, raising Adam from corruption and abolishing death: Pascha of incorruption, the Salvation of the world. (*3 times*)

### **Verses of Praise, Tone 1:**

Let every breath praise the Lord.

Praise the Lord from the heavens,

Praise Him in the highest.

To You, O God, is due our song.

Praise Him, all you His angels:

Praise Him, all you His Hosts.

To You, O God, is due our song.

**Verse:** Praise Him for His mighty acts, praise Him in proportion to the magnitude of His greatness.

We praise Your saving passion, O Christ, and glorify Your resurrection.

**Verse:** Praise Him with sound of trumpet, praise Him with the psaltery and harp.

O Lord, Who endured the Cross, abolished death and rose from the dead: bring peace to our life since You alone are omnipotent.

**Verse:** Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

## **Ексапостиларій, голос 2:**

Плоттю заснув, як мертвий, Царю й Господи, на третій день воскрес еси, Адама з тління підняв і знищив смерть. Пасха нетлінна, світу спасіння.  
*(3 рази)*

## **Стихири Хвалитні, голос 1:**

**Всяке** дихання нехай хвалить Господа.

Хваліте Господа з небес,

Хваліте Його во вишніх.

Тобі належить пісня Богові.

Хваліте Його, всі ангели Його,

хваліте Його, всі сили Його.

Тобі належить пісня Богові.

**Стих:** Хваліте Його в могутності сили Його; хваліте Його за безмежну велич Його.

Оспівуємо Твоє спасіння, Христе, і славимо Твоє воскресіння.

**Стих:** Хваліте Його голосом сурми; хваліте Його на арфі та гусях.

Ти, що хрест перестраждав і смерть знищив, і з мертвих воскрес, мирним вчини життя наше, Господи, як Єдиний Всемогутній.

**Стих:** Хваліте Його хором під тимпани; хваліте Його на струнах і органах.

Make us worthy to hymn and glorify You with a pure heart, O Christ, Who despoiled hades and raised up man by Your Resurrection.

**Verse:** Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

Glorifying Your God-befitting condescension, we praise You, O Christ, for You were born of a Virgin, yet you were inseparable from the Father. You suffered as a man and endured the Cross willingly. And as one coming out of the bridal chamber, You did rise from the grave that You might save the world. O Lord, glory be to You!

### **The Paschal Stychyry, Tone 5:**

**Verse:** Let God arise, and let His enemies be scattered

Today a Sacred Pascha has been revealed to us, a new and holy Pascha, a mystical Pascha, an all-venerable Pascha, a Pascha that is Christ the Redeemer, a spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful, a Pascha that has opened for us the gates of Paradise, a Pascha which sanctifies all the faithful.

**Verse:** As smoke vanishes, so let them vanish.

Come from that scene, O women, bearers of good tidings and say to Zion, “Receive from us the glad tidings of joy, of Christ’s Resurrection. Exult, dance and be glad, O Jerusalem, for you have seen Christ the King like a bridegroom coming from the tomb”.

Ти пекло полонив і людину воскресив Твоїм, Христе, воскресінням; сподоби нас чистим серцем Тебе в піснях хвалити і прославляти.

**Стих:** Хваліте Його на органах милозвучних; хваліте Його на органах і зі співом. Всяке, дихання, нехай хвалить Господа.

Прославляючи Твою, Христе, боголіпну ласку, в піснях хвалимо Тебе. Ти народився від Діви, але нерозлучний з Отцем остався. Ти постраждав, як людина, і добровільно хрест перетерпів, але воскрес із гробу, з нього, як із палати вийшовши, щоб світ спасти. Господи, слава Тобі.

### **Стихири Пасхи, голос 5:**

**Стих:** Нехай воскресне Бог, і розвіються вороги Його.

Пасха священна нам сьогодні з'явилася, Пасха нова і свята, Пасха таїнственна, Пасха всечесна, Пасха — Христос Визволитель, Пасха непорочна, Пасха велика, Пасха вірних, Пасха, що двері райські нам одчиняє, Пасха, що освячує всіх вірних.

**Стих:** Як щезає дим, нехай щезнуть.

Прийдіть від видіння, жони-благовісниці, і Сіонові скажіть: “Прийми від нас радісну вість про Воскресіння Христове, веселися, торжествуй, і радій, Єрусалиме, бачивши Царя Христа, що, як жених, із гробу виходить”.

**Verse:** So let the sinners perish before the Face of God, but let the righteous be glad.

The myrrh-bearing women at early dawn came to the grave of the Giver-of-Life. They found an Angel sitting on the stone and he spoke to them and said, “Why do you seek the living among the dead? Why do you mourn the Incorrupt amid corruption? Go proclaim it to his Disciples.”

**Verse:** This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Pascha of beauty, Pascha, the Lord's Pascha, an all-venerable Pascha has dawned for us, Pascha. Let us joyfully embrace each other. Pascha, ransom from sorrow! For today as from a bridal chamber Christ has shone forth from the tomb and filled the women with joy, saying, “Proclaim it to the Apostles”.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

It is the day of Resurrection, let us be illumined by the feast! Let us embrace each other. Let us call “brother” even those who hate us, let us forgive all by the Resurrection, and thus let us cry:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs, bestowing Life.



**Стих:** Так нехай згинуть грішники від лица Божого, а праведники нехай звеселяться.

Мироносиці-жони рано-вранці прийшли до гробу Життєподавця, і застали ангела, що сидів на камені, і він, провістивши їм, так промовив: “Чому шукаєте Живого серед мертвих, чому оплакуєте Нетлінного у тлінні? Ідіть, благовістїть ученикам Його.”

**Стих:** Цей день сотворив Господь, радїймо й веселїмся в нїм.

Пасха красная, Пасха Господня, Пасха, Пасха всечесная засяяла нам. Пасха, радїсно обїймїм один одного! О, Пасха, визволення від скорбот, бо сьгодні із гробу, наче з палати, засяяв Христос і жон радїстю наповнив, промовивши: “Благовістїте Апостолам!”

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Воскресїння день, і просвітїмось торжеством, і один одного обїймїмо. Промовмо “браття” і тим, що ненавидять нас, простїм усе задля воскресїння, і так заспїваймо:

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

After this, the priest proceeds to the Ambon, where he greets the faithful thrice with the words, "Christ is risen!" and then reads the Paschal Homily of St. John Chrysostom.

## **The Paschal Sermon**

If any man be devout and love God, let him enjoy this fair and radiant triumphal feast. If any man be a wise servant, let him rejoicing enter into the joy of his Lord. If any have laboured long in fasting, let him now receive his recompense. If any have wrought from the first hour, let him today receive his just reward. If any have come at the third hour, let him with thankfulness keep the feast. If any have arrived at the sixth hour, let him have no misgivings; because he shall in no way be deprived thereof. If any have delayed until the ninth hour, let him draw near, fearing nothing. If any have tarried even until the eleventh hour, let him, also, be not alarmed at his tardiness; for the Lord, who is jealous of his honour, will accept the last even as the first; He gives rest unto him who comes at the eleventh hour, even as unto him who has wrought from the first hour. And He shows mercy upon the last, and cares for the first; and to the one He gives, and upon the other He bestows gifts. And He both accepts the deeds, and welcomes the intention, and honours the acts and praises the offering. Wherefore, enter you all into the joy of your Lord; and receive your reward, both the first, and likewise the second. You rich and poor together, hold high

Після цього священник виходить на амвон, вітає вірних тричі словами: “Христос Воскрес!” і читає Слово Огласительне св. Іоана Золотоустого.

## **Пасхальний проповідь**

Хто побожний і боголюбивий, нехай радіє цим величним і світлим святом. Хто розумний слуга, нехай весело увійде в радість Господа свого. Хто потрудився постом, нехай сьогодні отримає нагороду. Хто від ранньої години став до праці, нехай тепер одержить справедливу заплату. Хто по дев'ятій годині прийшов, нехай дякує Богові і радісно святкує. Хто по дванадцятій годині прибув, нехай не тривожиться, бо йому ні в чому не буде відмовлено. А хто не встиг і на третю годину, нехай приступить без вагання. І хто прибув лише на п'яту годину, нехай не боїться, що запізнився. Бо Владика милосердний. Він приймає останнього, як і першого. Він задовольняє однаково і того, хто спізнився, і того, хто працює від ранку. І останнього він милує, і про першого дбає; і тому щедро дає, і цього обдаровує. І вчинки Він приймає, і наміри вітає; і зроблене шанує, і щирі бажання Він хвалить. Ось тому й увійдіть усі в радість Господа свого; і перші і останні, прийміть однаково нагороду! Багаті і бідні, веселіться разом! Витривалі і недбайливі, вшануйте цей

festival. You sober and you heedless, honour the day. Rejoice today, both you who have fasted and you who have disregarded the fast. The table is full-laden; feast you all sumptuously. The calf is fatted; let no one go hungry away. Enjoy you all the feast of faith: Receive you all the riches of loving-kindness. let no one bewail his poverty, for the universal kingdom has been revealed. Let no one weep for his iniquities, for pardon has shown forth from the grave. Let no one fear death, for the Saviour's death has set us free. He that was held prisoner of it has annihilated it. By descending into Hell, He made Hell captive. He embittered it when it tasted of His flesh. And Isaiah, foretelling this, did cry: Hell, said he, was embittered, when it encountered You in the lower regions. It was embittered, for it was abolished. It was embittered, for it was mocked. It was embittered, for it was slain. It was embittered, for it was overthrown. It was embittered, for it was fettered in chains. It took a body, and met God face to face. It took earth, and encountered Heaven. It took that which was seen, and fell upon the unseen. O Death, where is your sting? O Hell, where is your victory? Christ is risen, and you are overthrown. Christ is risen, and the demons are fallen. Christ is risen, and the angels rejoice. Christ is risen, and life reigns. Christ is risen, and not one dead remains in the grave. For Christ, being risen from the dead, is become the first fruits of those who have fallen

день! Звеселіться сьогодні ті, що постили, і ті, що не постили! Господня трапеза готова – розкошуйте всі! Пасха свята – нехай ніхто не виходить голодним! Усі відживляйтеся святом віри, всі споживайте з багатства Божої доброти! Нехай ніхто не нарікає на вбогість, бо царювання вселюдне настало. Нехай ніхто не засмучується гріхами, бо прощення з гробу всім засіяло. Нехай ніхто не боїться смерті, бо смерть Спасителя нас визволила; знищив її Той, кого вона тримала. Ад полонив Той, хто до аду зійшов; зазнав він смутку, зіткнувшись з Його тілом. Передбачивши це, пророк Ісаї голосно кликав: Ад засмутився, стрінувши долі Тебе. Засмутився, бо знищений. Засмутився, бо зневажений. Засмутився, бо смерть на нього прийшла. Засмутився, бо зруйнований. Засмутився, бо зв'язаний. Взяв людину, а на Бога натрапив. Взяв землю, а стрінув небо. Взяв, що бачив, і впав через те, чого не добачив. Де твоє, смерте, жало? Де твоя, аде, перемога? Воскрес Христос – і ти звалений. Воскрес Христос – і попадали демони. Воскрес Христос – і радіють ангели. Воскрес Христос – і життя вільно пливе. Воскрес Христос – і не стало в гробах ні одного мертвого. Бо Христос устав із мертвих, і

asleep. To Him be glory and dominion unto ages of ages. Amen.

Following the Homily we sing the tropar of St. John Chrysostom, in tone 8:

Grace shining forth from your mouth like a beacon has enlightened the whole universe, and disclosed to the world treasures of uncovetousness and shown us the heights of humility. Instructing us by your words, Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ- God, to save our souls.

### **Litany of Fervent Supplication**

**Deacon:** Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

**Deacon:** Again we pray for our Bishop, His Eminence, our Metropolitan (**name**); for our Bishop, (**title and name of the eparchial bishop**), and for all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

**Deacon:** Again we pray for our God-loving and God-Protected country of Canada, its government, armed forces, and all of our pious people; that the Lord God help and aid them in all things and protect them from every enemy and adversary.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

початок воскресіння настав спочилим.  
Йому слава і влада на віки віків. Амінь.

Після Слова Огласительного співаємо тропар Св. Іоанові  
Золотоустому, голос 8:

Благодать уст твоїх, засяявши як світло  
вогню, освітила увесь світ, не скарби  
срібллюбства світові здобула, а показала  
нам висоту смиренномудрості, своїми ж  
словами навчаючи, отче Іоане  
Золотоустий, моли Слово, Христа Бога,  
спастися душі наші.

### Потрійна Єктенія

**Диякон:** Помилуй нас, Боже, з великої  
милості Твоєї, молимося Тобі, вислухай і  
помилуй.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

**Диякон:** Ще молимося за Владика нашого  
Високопреосвященнішого Митрополита (ім'я), і  
Владика нашого (сан та ім'я єпархіального  
єпископа), і за все у Христі братство наше.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

**Диякон:** Ще молимося за Боголюбивий і  
Богом бережений край наш Канаду, за уряд,  
військо і увесь побожний народ наш, щоб  
Господь Бог допомагав їм у всьому та  
охороняв їх від усякого ворога і  
супротивника.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable Orthodox Patriarchs, for the founders of this holy temple (or holy monastery) and for all Orthodox Christians departed this life before us, who here and everywhere lie asleep in the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

**Deacon:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the forgiveness and remission of sins for the servants of God, the parishioners of this holy temple.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

**Deacon:** Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for those who labour and those who sing; and for all the people here present who await Your great and abundant mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

**Priest:** For You are a Merciful God and the Lover of mankind and to you we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### **Litany of Supplication**

**Deacon:** Let us complete our morning prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.



**Диякон:** Ще молимося за Святіших Патріархів Православних, за приснопам'ятних фундаторів храму цього (святого монастиря цього) і за всіх спочилих отців і братів наших, що тут спочивають, і за православних по всіх усядах.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

**Диякон:** Ще молимося за милість, життя, мир, здоров'я, спасіння, Боже завітання, прощення і відпущення гріхів рабів Божих, парафіян святого храму цього.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

**Диякон:** Ще молимося за тих, що дари приносять і добро творять у святому і всечесному храмі цьому, за тих, що працюють, співають, і за всіх присутніх людей, що чекають від Тебе великої і багатой милості.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

**Священик:** Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

### **Благальна Єктенія**

**Диякон:** Доповнімо ранню молитву нашу Господеві.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** All that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian end to our life: painless, blameless and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй, і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Дня всього звершеного, святого, спокійного і безгрішного, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Ангела миру, вірного провідника, охоронителя душ і тіл наших, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Прощення і відпущення гріхів та провин наших, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Доброго і пожиточного для душ наших та миру для світу, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Щоб решту життя нашого в мирі та покаянні скінчили ми, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Християнського кінця життя нашого: безболізного, бездоганного, мирного і доброї відповіді на Страшному Суді Христовім, просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another and all our life, unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** For You are a God of mercy, compassion and love for mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Wisdom.

**Choir:** Give the blessing.

**Priest:** Blessed is the One who is, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. Preserve, O God, the Holy Orthodox Faith and all Orthodox Christians, unto the ages of ages.

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death.

**Choir:** And on those in the tombs, bestowing Life.

**Priest:** May Christ our true God, Who is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life, through the intercessions of His Most Pure Mother and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Бо Ти єси Бог милості, щедрот і чоловіколюбства, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

**Диякон:** Премудрість.

**Хор:** Благослови.

**Священик:** Благословен Христос Бог наш завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:** Амінь. Утверди, Боже, Святу Православну Віру і всіх православних християн на віки віків.

**Священик:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав.

**Хор:** І тим, що в гробах, життя дарував.

**Священик:** Христос, що воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував, Істинний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері і всіх Святих, помилує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбець.

**Choir:** Amen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (*3 times*)

And He has granted us eternal life, let us bow down before His third-day Resurrection!



**Хор:** Амінь.

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть  
подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
(3 рази)

І нам дарував життя вічне, поклоняємось  
Його тридневному воскресінню.





## PASCHAL HOURS

**Priest:** Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(3 times)*

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only Sinless One. We venerate Your Cross, O Christ and we praise and glorify Your Holy Resurrection, for You are our God, we know no other than You. We call on Your name. Come, all you faithful, let us venerate the Holy Resurrection of Christ. Behold, through the Cross joy has come into all the world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection, for by enduring the Cross for us, He destroyed death by death. *(3 times)*





## ПАСХАЛЬНІ ЧАСИ

**Священик:** Благословен Бог наш завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3 рази)

Воскресіння Христове бачивши, поклонітесь Святому Господу Ісусові, Єдиному Безгрішному. Хресту Твоєму поклоняємось, Христе, і Святе воскресіння Твоє оспівуємо і славимо, бо Ти єси Бог наш, крім Тебе, іншого не знаємо, Ім'я Твоє призиваємо. Прийдіть, усі вірні, поклонітесь Святому Христовому Воскресінню, бо через Хрест прийшла радість усьому світові. Завжди благословляючи Господа, оспівуємо Воскресіння Його, бо, перетерпівши розп'яття, Він смертю смерть перемиг. (3 рази)

### **Hypakoe, Tone 4:**

Anticipating the dawn, and finding the stone rolled away from the tomb, those who were with Mary heard from the angel, why do you seek among the dead as mortal, Him, Who abides in everlasting light? Behold the grave clothes. Go and proclaim to the world that the Lord is risen and has slain death, for He is the Son of God who saves the human race.

### **Kondak, Tone 8:**

You did descend into the tomb, O Immortal One and destroyed the power of Hades. You did arise as victor, O Christ God, proclaiming to the Myrrh-Bearing Women “Rejoice”! You granted peace to Your Apostles and bestowed resurrection upon the fallen.

In the tomb bodily and in hades with the soul as God, in paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Spirit were You, O Christ, filling all things and uncircumscribed.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Bearing life and more beautiful than paradise, and brighter than any royal chamber, Your tomb, O Christ, is the source of our resurrection.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Іпакой на голос 4:**

Світання попередивши, і знайшовши камінь одвалений од гробу, ті, що були з Марією, від ангела почули: Чому шукаєте серед мертвих, як людину, Того, Хто в світлі вічному перебуває? Погляньте на похоронні пелени, поспішіть й світові звістять, що воскрес Господь, умертвивши смерть, Він бо є Син Бога, що спасає рід людський.

### **Кондак, голос 8:**

Хоч і до гробу зійшов єси, Безсмертний, проте пекельну переміг Ти силу, і воскрес єси, як переможець, Христе Боже, що жінкам — мироносицям сказав: “Радуйтеся” і спокій дарував Твоїм Апостолам, а впавшим подав воскресіння.

У гробі тілом, і в аді душею, як Бог, а в раю з розбійником, і на Престолі був Ти, Христе, з Отцем і Духом, все наповняючи, як Необмежений.

Слава Отцю, і Синові, і Святому Духові.

Як Життєносець, як кращий від Раю, і від усякої палати царської світліший, явився, Христе, гріб Твій джерелом нашого воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

O holy and divine abode of the Most High, rejoice, for through you, O Theotokos, joy has been given to all who cry out: Blessed are you among women, O all-immaculate Lady!

Lord, have mercy. (40 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify you.

In the name of the Lord, Father bless!

**Priest:** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**Choir:** Amen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs, bestowing Life. (3 times)

Lord, have mercy. (3 times)

Give the blessing.

Свята божественна оселе Всевишнього, радуйся, бо через Тебе, Богородице, дано радість тим, що взивають: Благословенна Ти між жонами, Пренепорочна Владичице!

Господи, помилуй. (40 раз)

Слава Отцю, і Синові, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без істління Бога-Слово породила, суццю Богородицю, Тебе величаємо.

Іменем Господнім благослови, Отче.

**Священик:** Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

**Співці:** Амінь.

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3 рази)

Господи, помилуй. (3 рази)

Благослови.

And the priest intones the dismissal.

**Priest:** May Christ our true God, Who is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life, through the intercessions of His Most Pure Mother and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen.



І священник виголошує відпуст.

**Священик:** Христос, що воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував, Істинний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері і всіх Святих, помилує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбчець.

**Хор:** Амінь.





## PASCHAL DIVINE LITURGY

**Deacon:** Bless, Master!

**Priest:** Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and the of Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(3 times)*

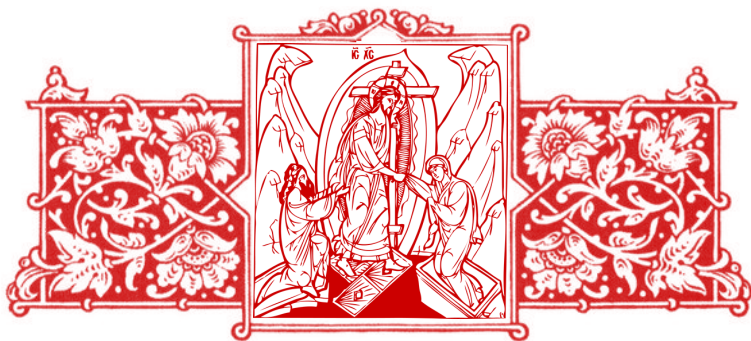
**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(3 times)*

**Priest:** Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** As smoke vanishes, so let them vanish: as wax melts before the fire.





## Великодня Божественна літургія

**Диякон:** Благослови, Владико!

**Священик:** Благословенне Царство Отця, і Сина, і Святого Духа і нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

**Священик:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(3 рази)*

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(3 рази)*

**Священик:** Нехай воскресне Бог, і розвіються вороги Його, і біжать од лиця Його ті, що ненавидять Його.

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1 раз)*

**Священик:** Як щезає дим, нехай щезнуть, як тоне віск од лиця вогню.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** So let the sinners perish before the Face of God, but let the righteous be glad.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Choir:** Christ is risen, from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death...

**Choir:** ...and on those in the tombs bestowing Life.

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1 раз)*

**Священик:** Так нехай згинуть грішники від лица Божого, а праведники нехай звеселяться.

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1 раз)*

**Священик:** Цей день сотворив Господь, — радіймо й веселімся в нім.

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1 раз)*

**Священик:** Слава Отцю і Сину, і Святому Духові.

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1 раз)*

**Священик:** І нині, і повсякчас і на віки віків. Амінь.

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(1 раз)*

**Священик:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

**Співці:** ...і тим, що в гробах, життя дарував.

## THE GREAT LITANY

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For His Eminence our Metropolitan (name); for our Bishop, (title and name of eparchial bishop), for the honourable presbyterate, the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people; let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

## ВЕЛИКА ЄКТЕНІЯ

**Диякон:** В мирі Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За мир з неба і спасіння душ наших, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За мир усього світу, за добрий стан святих Божих Церков і за з'єднання всіх, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За святий храм цей і за тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За Владику нашого Високопреосвященнішого Митрополита (ім'я), і за Владику нашого (сан та ім'я єпархіяльного єпископа), за чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За Боголюбивий і Богом бережений край наш, Канаду, за уряд, військо і за весь побожний народ наш, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Deacon:** For this city (village, or holy monastery), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For those who travel by sea, land, and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Диякон:** За місто наше (село або святий монастир наш) і за всяке місто, село і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За добре поліття, за врожай плодів земних і за часи мирні, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За подорожніх на воді, на землі і в повітрі; за недужих, знеможених та поневолених, і за спасіння їх, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву, небезпеки та недолі, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

The priest reads the Prayer of the First Antiphon :

*O Lord our God, Your Power is indescribable, and Your Glory incomprehensible; Your Mercy is boundless, and Your Love for mankind is ineffable: According to Your tender compassion, O Master, look down on us and on this holy temple, and grant us, and those who pray with us, Your abundant mercies and compassion.*

**Priest:** For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

## THE FIRST ANTIPHON

### Tone 2: (Psalm 65:1-3)

**Verse 1:** Shout with jubilation unto the Lord all the earth; sing unto His name, give glory in praise of Him.

**Refrain:** Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

**Verse 2:** Say to God: How awesome are Your works. In the greatness of Your power shall Your enemies be proven false unto You.

**Refrain:** Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

**Verse 3:** Let all the earth worship You and chant unto You: Let them chant unto Your Name, O Most High.

**Refrain:** Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.



Священик читає молитву першого антифону:

*Господи Боже наш, Твоя влада несказанна і слава незбагненна. Твоя ласка безмірна і любов до людей невимовна. Сам, Владико, з благосердя Твого, зглянься на нас і на святий храм цей і подай нам і тим, що моляться з нами, багату милість Твою і милосердя Твоє.*

**Священик:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

## **АНТИФОН ПЕРШИЙ**

**голос 2: (Псалом 65:1-3)**

**Стих 1:** Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте Імені Його, воздайте славу хвалі Його.

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**Стих 2:** Скажіте Богові: Які страшні діла Твої; задля великої сили Твоєї леститимуть Тобі вороги Твої.

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**Стих 3:** Вся земля нехай поклониться Тобі і співає Тобі, нехай співає Імені Твоєму, Всевишній!

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Refrain:** Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

### THE SMALL LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another, and all our life, unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

*The priest reads the Prayer of the Second Antiphon:*

*O Lord our God, save Your people, and bless Your inheritance; preserve the fullness of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power; and forsake us not who put our hope in You.*

**Priest:** For Yours is the Majesty and Yours is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,  
і нині, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе,  
спаси нас.

### **МАЛА ЄКТЕНІЯ**

**Диякон:** Ще і ще в мирі Господеві  
помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і  
охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую,  
Преблагословенную, Славную Владичицю  
нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма  
святими пом'янувши, самі себе і один одного, і  
все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

*Священик читає молитву другого антифону:*

*Господи Боже наш, спаси людей Твоїх і благослови  
насліддя Твоє, охорони повноту Церкви Твоєї,  
освяти тих, що люблять красу дому Твого, прослав  
їх Божественною силою Твоєю і не покидай нас, що  
уповаємо на Тебе.*

**Священик:** Бо Твоя влада, і Твоє є  
Царство, і сила і слава, Отця, і Сина, і  
Святого Духа нині, і повсякчас, і на віки  
віків.

**Choir:** Amen.

## **THE SECOND ANTIPHON**

### **Tone 2: (Psalm 66:1-3)**

**Verse 1:** O God be gracious unto us and bless us, cause Your Face to shine upon us and have mercy on us.

**Refrain:** O Son of God, Who rose from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

**Verse 2:** That we may know Your way upon the earth, among all the nations Your salvation.

**Refrain:** O Son of God, Who rose from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

**Verse 3:** Let the peoples give You praise, O God, let all the peoples praise You.

**Refrain:** O Son of God, Who rose from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and did will for our salvation to become incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change became man, and were crucified, O Christ God, trampling down death by death; being One of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us.

**Співці:** Амінь.

## **АНТИФОН ДРУГИЙ**

**голос 2: (Псалом 66:1-3)**

**Стих 1:** Боже, ущедри нас і благослови нас; просвіти лице Твоє на нас, і помилуй нас.

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

**Стих 2:** Щоб пізнали ми на землі путь Твою, в усіх народах спасіння Твоє.

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

**Стих 3:** Нехай ісповідують Тебе люди, Боже, нехай ісповідують Тебе люди всі.

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо Тобі: Алилуя.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Єдинородний Сину і Слово Боже, Безсмертний єси, Ти зволив ради нашого спасіння воплотитися від Святої Богородиці і Приснодіви Марії, непреложно ставши чоловіком; Ти розп'ятий був, Христе Боже, і смертю смерть подолав; Ти Єдиний у Святій Тройці, співпрославлюваний з Отцем і Святим Духом, спаси нас.

## THE SMALL LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another, and all our life, unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

*The priest reads the Prayer of the Third Antiphon:*

*You, Who have given us these common and single hearted prayers, and have promised to grant the requests of two or three who agree in Your Name; Fulfill now the petitions of Your servants for their benefit, granting us in this world knowledge of Your Truth, and in the world to come, life everlasting.*

**Priest:** For You are a Good God and the Lover of mankind and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

## THE THIRD ANTIPHON

**Tone 5: (Psalm 67:1-4)**

**Verse 1:** Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

## МАЛА ЄКТЕНІЯ

**Диякон:** Ще і ще в мирі Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Пресвяту, Пречистую, Преблагословенну, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

*Священик читає молитву третього антифону:*

*Ти, що дав нам ці спільні, й однодушні молитви і обіцяв виконати прохання двох або трьох, що сходяться, в Ім'я Твоє, Сам і нині прохання рабів Твоїх на благо їм сповни, і подай нам у цьому житті розуміння Твоєї істини, і в майбутньому даруй життя вічне.*

**Священик:** Бо Ти Благий і Чоловіколюбчець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

## АНТИФОН ТРЕТІЙ

**голос 5: (Псалом 67:1-4)**

**Стих 1:** Нехай воскресне Бог, і розвіються вороги Його, і біжать од лиця Його ті, що ненавидять Його.

**Tropar:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life.

**Verse 2:** As smoke vanishes, so let them vanish: as wax melts before the fire.

**Tropar:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life.

**Verse 3:** So let the sinners perish before the Face of God, but let the righteous be glad.

**Tropar:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life.

### **AND THE SMALL ENTRANCE**

The clergy make the little entrance, passing the high place and exiting the sanctuary through the north door. Standing on the ambon, the priest says the Prayer of the Entrance:

*O Master, Lord our God, You have established in heaven the orders and hosts of angels and archangels to minister to Your Glory; grant that with this our entrance there may also be an entrance of holy angels serving with us and glorifying Your Goodness; for to You belong all glory, honour, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

**Deacon:** *Bless, Master the Holy entrance.*

**Priest:** *Blessed is the entrance of Your saints always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.*

**Deacon:** *Wisdom. Stand aright!*



**Тропар:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Стих 2:** Як щезає дим, нехай щезнуть, як тане віск од лица вогню.

**Тропар:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Стих 3:** Так нехай згинуть грішники від лица Божого, а праведники нехай звеселяться.

**Тропар:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

## **І МАЛИЙ ВХІД**

Відбувається малий Вхід. Священнослужителі йдуть праворуч поза престолом, виходять північними дверима, стають на амвоні, а священник проказує молитву Входу:

*Владико, Господи Боже наш, що встановив на небесах чини і воїнства ангелів і архангелів служити славі Твоїй, вчини, щоб з нашим входом відбувся вхід святих ангелів, що разом з нами служили б і прославляли б Твою благість. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

**Диякон:** *Благослови, Владико, святий Вхід.*

**Священик:** *Благословен Вхід святих Твоїх завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

**Диякон:** *Премудрість. Станьмо побожно.*

## **Entrance Verse: (Psalm 67:27)**

**Deacon:** In the churches bless God, the Lord from the fountain of Israel.

### **Tropar**

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down Death by death and on those in the tombs, bestowing Life.

### **Hypakoe, Tone 4:**

**Choir:** Anticipating the dawn, and finding the stone rolled away from the tomb, those who were with Mary heard from the angel, why do you seek among the dead as mortal Him, Who abides in everlasting light? Behold the grave clothes. Go and proclaim to the world that the Lord is risen and has slain death, for He is the Son of God who saves the human race.

**Choir:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Kondak, Tone 8:**

**Choir:** You did descend into the tomb, O Immortal One and destroyed the power of Hades. You did arise as victor, O Christ God, proclaiming to the Myrrh-Bearing Women “Rejoice!” You granted peace to Your Apostles and bestowed resurrection upon the fallen.

## **Вхідний стих: (Псалом 67:27)**

**Диякон:** В церквах благословляйте Бога, Господа від джерел Ізраїлевих.

### **Тропар**

**Співці:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

### **Іпакої, голос 4:**

**Співці:** Світання попередивши, і знайшовши камінь одвалений од гробу, ті, що були з Марією, від ангела почули: Чому шукаєте серед мертвих, як людину, Того, Хто в світлі вічному перебуває? Погляньте на похоронні пелени, поспішіть й світові звістять, що воскрес Господь, умертвивши смерть, Він бо є Син Бога, що спасає рід людський.

**Співці:** Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Кондак, голос 8:**

Хоч і до гробу зійшов єси, Безсмертний, проте пекельну переміг Ти силу, і воскрес єси, як переможець, Христе Боже, що жінкам — мирносицям сказав: “Радуйтеся” і спокій дарував Твоїм Апостолам, а впавшим, подав воскресіння.

During the singing of the tropars, the priest reads the Prayer of the Thrice-Holy:

*Holy God, Who rests in the saints, Who are praised by the Seraphim with the thrice-holy hymn, glorified by the Cherubim, and worshipped by all the Heavenly Powers: You have brought all things into being out of nothingness. You created man in Your image and likeness, and adorned him with all Your gifts. You grant wisdom and understanding to those who seek. You do not despise the sinner, but have appointed repentance unto salvation. You have deemed us, Your humble and unworthy servants, to stand at this very hour before the Glory of Your holy altar, and to offer You due worship and praise. O Master, accept even from the lips of us sinners the thrice-holy hymn, and graciously visit us in Your goodness. Forgive us our every sin whether voluntary or involuntary. Sanctify our souls and bodies, and grant that we may serve You in holiness all the days of our life: Through the intercessions of the Most Holy Theotokos and of all the saints who throughout the ages have been well-pleasing to You.*

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For You are Holy, O our God, and unto You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever,

**When the deacon serves:**

**Deacon:** O Lord save the pious and hear us.

**Choir:** O Lord save the pious and hear us.

**Deacon:** And unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Під час співу тропарів священник читає молитву Трисвятого:**

*Боже Святий, Ти в святих перебуваєш, Тебе трисвятими голосами серафими оспівують і херувими славословлять, і всі Небесні Сили Тобі поклоняються. Ти привів усе з небуття до буття, створив чоловіка на образ Свій і подобу, і всякими дарами його прикрасив. Кожному, хто просить, Ти даєш премудрість і розум, не відкидаєш і грішника, а встановляєш покаєння для спасіння. Ти сподобив нас, смиренних і недостойних рабів Твоїх, і в цю годину стати перед славним Твоїм жертвовником і належне Тобі поклоніння і хвалу приносити. Сам, Владико, прийми з наших грішних уст Трисвяту пісню; зглянься на нас з милосердя Твого, прости нам усяку провину, вільну й невольну, освяти наші душі й тіла і дай нам побожно служити Тобі всі дні життя нашого, молитвами Пресвятої Богородиці і всіх святих, що від віку Тобі угодні були.*

**Диякон:** Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Священик:** Бо Ти Святий еси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас,

**Коли диякон служить:**

**Диякон:** Господи, спаси благочестивих і вислухай нас.

**Співці:** Господи, спаси благочестивих і вислухай нас.

**Диякон:** І на віки віків.

**Співці:** Амінь.

## Instead of the Trisagion Hymn:

**Choir:** As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia. (3 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia.

## THE PROKEIMEN

**Deacon:** Let us be attentive.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to your spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Prokeimen in Tone 8: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. (Psalm 117:24, 1)

**Choir:** This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

**Reader:** *Verse:* O Give thanks unto the Lord for He is Good; for His mercy endures forever.

**Choir:** This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

**Reader:** This is the day which the Lord has made...

**Choir:** ...let us rejoice and be glad in it.

## **Замість Трисвятого:**

**Співці:** Усі ті, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя. (3 рази)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

у Христа зодягнулися. Алилуя.

Усі ті, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя.

## **ПРОКИМЕН**

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Священик:** Мир усім.

**Читець:** І духові твоєму.

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Прокимен на голос 8: Цей день сотворив Господь, — радіймо й веселімся в нім. (Псалом 117:24, 1)

**Співці:** Цей день сотворив Господь, — радіймо й веселімся в нім.

**Читець:** *Стих:* Прославляйте Господа, бо Він Благий, бо повіки милість Його.

**Співці:** Цей день сотворив Господь, — радіймо й веселімся в нім.

**Читець:** Цей день сотворив Господь...

**Співці:** ...радіймо й веселімся в нім.

## THE EPISTLE READING

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Acts of the Apostles.

**Deacon:** Let us be attentive.

**Reader:** The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen, to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God. And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, which, He said, “you have heard from Me; for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.” Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, “Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?” And He said to them, “It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.” (Acts 1:1-8)



## ЧИТАННЯ АПОСТОЛА

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Діяння святих Апостолів читання.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Читець:** Першу книгу я написав тобі, Феофіле, про все, що Ісус творив і чого вчив від початку до того дня, коли Він вознісся, давши через Святого Духа повеління апостолам, яких Він обрав і перед якими після страждань Своїх являв Себе живим з багатьма вірними доказами, протягом сорока днів являючись їм і говорячи про Царство Боже. І, зібравши їх, Він звелів їм: «Не відлучайтесь із Єрусалима, а чекайте обіцяного від Отця, про що ви чули від Мене, бо Іоан хре-с-тив водою, а ви, через кілька днів після цього, будете охрещені Духом Святим». Тому вони, зійшовшись, питали Його, кажучи: «Чи не в цей час, Господи, відновлюєш Ти царство Ізраїлеві?» Він же сказав їм: «Не ваша справа знати часи й строки, які поклав Отець у Своїй владі, але ви приймете силу, коли зійде на вас Дух Святий; і будете Моїми свідками в Єрусалимі та по всій Юдеї й Самарії та аж до краю землі» (Діянь 1:1-8)

**Priest:** Peace be unto you.

**Reader:** And to your spirit.

### **THE ALLELUIA VERSES**

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in tone 4.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** You shall rise up and have pity on Zion.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** *Verse:* The Lord from Heaven has looked upon the earth.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

### **THE GOSPEL READING**

The priest says the Prayer before the Reading of the Holy Gospel:

*Make the pure light of Your divine knowledge shine in our hearts, O Master, Lover of mankind, and open the eyes of our mind that we may understand the teachings of Your Gospel. Instill in us also the fear of Your blessed commandments, so that overcoming all carnal desires, we may pursue a spiritual life, both thinking and doing all things that are pleasing to You. For You, O Christ God, are the Light of our souls and bodies, and to You we send up glory, together with Your beginningless Father, and Your All-Holy, Good, and Life-giving Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen*

**Священик:** Мир тобі.

**Читець:** І духові твоєму.

## **АЛИЛУАРІЙ**

**Диякон:** Премудрість.

**Читець:** Алилуя на голос 4.

**Співці:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**Читець:** Ти воскреснеш, і змилосердишся над Сіоном.

**Співці:** Алилуя, алилуя, алилуя.

**Читець:** *Стих:* Господь із неба на землю поглянув.

**Співці:** Алилуя, алилуя, алилуя.

## **ЧИТАННЯ ЄВАНГЕЛІЯ**

*Священик читає Молитву перед Євангелієм:*

*Засвіти в серцях наших, Чоловіколюбний Владико, Богопізнання Твого нетлінне світло, і відкрий мисленні очі наші на розуміння Євангельської проповіді Твоєї. Всели нам страх блаженних заповідей Твоїх, щоб, подолавши всі тілесні похоті, провадили духовне життя і думали, і чинили все вгодне Тобі. Бо Ти еси Освячення і просвічення душ і тіл наших, Христе Боже, і Тобі славу возсилаємо з Безпочатковим Твоїм Отцем, і Пресвятим і Благим і Животворчим Твоїм Духом нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

**When the deacon serves:**

**Deacon:** Bless Master, him who proclaims the good tidings of the Holy Apostle and Evangelist (name).

**Priest:** May God, through the prayers of the holy, glorious, and all-laudable Apostle and Evangelist (name), enable you to proclaim the glad tidings with great power, to the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

**Deacon:** Amen.

**Deacon:** Wisdom. Stand aright. Let us listen to the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to your spirit.

**Deacon:** The reading is from the Holy Gospel according to John the Theologian.

**Choir:** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Priest:** Let us be attentive.

**Deacon:** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe. He was not

**Коли дякон служить:**

**Дякон:** Благослови, Владико, благовістителя святого апостола і євангелиста (ім'я).

**Священик:** Бог, молитвами святого славного всехвального апостола і євангелиста (ім'я), нехай дасть тобі слово благовістити силою великою для сповнення Євангелія улюбленого Сина Свого, Господа нашого Ісуса Христа.

**Дякон:** Амінь.

**Дякон:** Премудрість. Станьмо побожно. Вислухаймо Святе Євангеліє.

**Священик:** Мир усім.

**Співці:** І духові твоєму.

**Дякон:** Від Іоана богослова Святого Євангелія читання.

**Співці:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

**Священик:** Будьмо уважні.

**Дякон:** Споконвіку було Слово, і Слово було у Бога, і Слово було Бог. Воно було споконвіку в Бога. Все через Нього сталось, і без Нього ніщо не сталося, що сталося. У Ньому було життя, і життя було світлом людям. І світло в темряві світить, і темрява не огорнула його. Був чоловік, посланий від Бога; ім'я йому Іоан. Він прийшов для свідчення, щоб свідчити про Світло, щоб усі увірували через нього. Він не був світлом, але був

that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light which gives light to every man coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth. John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.' " And of His fullness we have all received, and grace for grace. For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ. (John 1:1-17)

**Choir:** Glory to You, O Lord, glory to You.

### **THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION**

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say:

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord Almighty, God of our fathers: we pray You, hear us and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy.

посланий, щоб свідчити про Світло. Було Світло істинне, що освітлює кожну людину, яка приходить у світ. У світі був, і світ через Нього постав, і світ Його не пізнав. До своїх прийшов, і свої Його не прийняли. А тим, які прийняли Його, що вірують в ім'я Його, дав силу дітьми Божими бути, які не від крові, не від похоті плотської, не від хотіння чоловічого, а від Бога народилися. І Слово стало плоттю, і вселилося між нами, повне благодаті й істини; і ми бачили славу Його, славу, як Єдинородного від Отця. Іоан свідчить про Нього і голосно каже: це Той, про Кого я говорив; Той, Хто йде за мною, став попереду мене, бо раніше від мене був. І від повноти Його ми всі прийняли і благодать на благодать, бо закон був даний через Мойсея; а благодать і істина через Ісуса Христа сталися. (Іоана 1:1-17)

**Співці:** Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

### **УСЕРДНА ЄКТЕНІЯ**

**Диякон:** Промовмо всі з усієї душі, і з усього розуміння нашого промовмо:

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Господи, Вседержителю, Боже Отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Deacon:** Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

*The priest reads the Prayer of Fervent Supplication:*

*O Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, have mercy on us according to Your great mercy and send down Your bounties upon us and upon all Your people who await the rich mercy that comes from You.*

**Deacon:** Again we pray for His Eminence, our Metropolitan (name); for our Bishop, (title and name of the eparchial bishop), for our brethren the presbyters, priestmonks and for all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

**Deacon:** Again we pray for our God-loving and God-Protected country Canada, its people, government and armed forces; that the Lord God will help them in all things and protect them from every enemy and adversary.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable Orthodox Patriarchs, for the founders of this holy temple (or this holy monastery) and for all Orthodox Christians departed this life before us, who here and everywhere lie asleep in the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)



**Диякон:** Помилуй нас, Боже, з великої милості Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

*Священик читає Благальну молитву:*

*Господи Боже наш, прийми від рабів Твоїх цю щирю молитву, і помилуй нас з великої милості Твоєї, і пошли всю щедрість Твою на нас і на всіх людей Твоїх, що сподіваються від Тебе багатой милості.*

**Диякон:** Ще молимося за Владика нашого Високопреосвященнішого Митрополита (ім'я), і Владика нашого (сан та ім'я єпархіяльного єпископа), за братів наших пресвітерів, священомонахів і за все у Христі братство наше.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

**Диякон:** Ще молимося за Боголюбивий і Богом бережений край наш, Канаду, за уряд, військо, і весь побожний народ наш, щоб Господь Бог допомагав їм у всьому та охороняв їх від усякого ворога і супротивника.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

**Диякон:** Ще молимося за Святіших Патріархів Православних, за приснопам'ятних фундаторів храму цього (святого монастиря цього), і за всіх спочилих отців і братів наших, що тут спочивають, і за православних по всіх усядах.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

**Deacon:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the forgiveness and remission of sins for the servants of God, the parishioners of this holy temple.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

Here we many add additional petitions for health:

**Deacon:** Again we pray unto You, O Lord our God, hear the prayer of us sinners, and have mercy upon Your servants (*names*), protect them from all affliction, evil, wrath, danger and necessity, from spiritual and physical illnesses, and grant unto them health and long life: we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

Here we may add additional petition for the sick:

**Deacon:** Again we pray unto You, O Lord our God, that You will grant unto Your servants (*names*) healing from their illnesses and from every malady and, raising them from their beds, give them health of soul and body: we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

**Deacon:** Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for those who labour and those who sing; and for all the people here present, who await Your great and abundant mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*3 times*)

**Диякон:** Ще молимоь за милість, життя, мир, здоров'я, спасіння, Боже завітання, прощення і відпущення гріхів рабів Божих, парафіян святого храму цього.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

*Додаткове прохання за здоров'я:*

**Диякон:** Ще молимоь Тобі, Господу Богу нашому, вислухай голос моління нас, грішних, і помилуй рабів Твоїх (*імена*), охорони їх від усякої журби, лиха, гніву, небезпеки та недолі, недуг душевних і тілесних, подай їм здоров'я і довгий вік, промовмо всі, скоро вислухай і милостиво помилуй.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

*Додаткове прохання за болящих:*

**Диякон:** Ще молимоь Господу Богу нашому, щоб оздоровив рабів Своїх (*імена*) від слабості їх і всякої недуги і, піднявши з постелі, дав їм здоров'я душевне і тілесне. Промовмо всі: Господи, вислухай нас і помилуй.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

**Диякон:** Ще молимоь за тих, що дари приносять і добро творять у святому і всечесному храмі цьому; за тих, що працюють, співають, і за всіх присутніх людей, що чекають від Тебе великої і багатой милості.

**Співці:** Господи, помилуй. (3 рази)

**Priest:** For You are a Merciful God and the Lover of mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

## **THE FIRST LITANY OF THE FAITHFUL**

**Deacon:** Let us, the faithful, again and again, in peace, pray unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

*The priest reads the First Prayer of the Faithful:*

*We give thanks to You, O Lord God of Hosts, for You have made us worthy to stand even now before Your holy altar and to bow down before Your compassion for our sins and the failings of the people. Accept our prayer, O God, and make us worthy to offer You prayers, supplications and bloodless sacrifices for all Your people. Enable us, whom You have placed in this, Your ministry, by the power of Your Holy Spirit, to call upon You at all times and in all places without condemnation or offense but with a clear conscience that hearing us, You may be merciful to us according to Your great goodness.*

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom!

**Priest:** For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Священик:** Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбчець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

## **ПЕРША ЄКТЕНІЯ ЗА ВІРНИХ**

**Диякон:** Тільки вірні, ще й ще в мирі Господеві помолімося.

**Співці:** Господи, помилуй.

*Священик читає першу молитву за вірних:*

*Дякуємо Тобі, Господи Боже Сил, що сподобив нас і нині стати перед святим Твоїм жертовником і припасти до милосердя Твого за гріхи наші і за людську несвідомість. Прийми, Боже, благання наше, дай нам бути достойними приносити Тобі молитви, благання і жертви безкровні за всіх людей Твоїх; а нас, яких Ти настановив на цю Твою Службу, учини гідними силою Святого Духа Твого неосудно і безпорочно, в чистім свідочстві совісті нашої призивати Тебе у всякий час і на всякому місці, щоб, вислухавши нас, Ти був Благий до нас, з великої Твоєї милості.*

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Премудрість!

**Священик:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

## THE SECOND LITANY OF THE FAITHFUL

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

The priest reads the Second Prayer of the Faithful:

*Again and oftentimes we fall down before You, and we pray to You, O Good One, and Lover of mankind, that looking down upon our petition You would cleanse our souls and bodies from all defilement of flesh and spirit; and grant us to stand blameless and without condemnation before Your holy altar. Grant also to those who pray with us, O God, growth in life and faith and spiritual understanding. Grant them to worship You blamelessly with fear and love, and to partake without condemnation of Your Holy Mysteries, and to be accounted worthy of Your heavenly Kingdom.*

When a deacon serves the following petitions are said:

**Deacon:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

## ДРУГА ЄКТЕНІЯ ЗА ВІРНИХ

**Диякон:** Ще і ще в мирі Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

*Священик читає другу молитву за вірних:*

*Знову й почасти припадаємо до Тебе і молимося Тобі, Благий і Чоловіколюбний, щоб Ти, зглянувшись на благання наші, очистив наші душі й тіла від усякої тілесної і душевної скверни і дав нам безвинно й неосудно стояти перед святим Твоїм жертовником. Дай же, Боже, і тим, що моляться з нами, успіх у житті й вірі і в духовному розумінні; дай тим, що завжди зі страхом і любов'ю служать Тобі, безвинно й неосудно причаститися Святих Твоїх Таїн, і Небесного Твого Царства сподобитися.*

**Коли диякон служить виголошуються дальші прохання:**

**Диякон:** За мир з неба і спасіння душ наших, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За мир усього світу, за добрий стан святих Божих Церков і за з'єднання всіх, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За святий храм цей і за тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву, небезпеки та недолі, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom!

**Priest:** That ever guarded by Your Might, we may send up glory unto You: to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

*The choir sings the Cherubic Hymn as the priest recites the Prayer of the Cherubikon:*

*No one who is bound with the desires and pleasures of the flesh is worthy to approach or draw near to serve You, O King of Glory; for to minister to You is great and awesome even to the Heavenly Powers. Nevertheless through Your unspeakable and boundless love for mankind, You did become man, yet without change or alteration, and as Ruler of all did become our High Priest, and did commit to us the ministry of this liturgical and bloodless sacrifice. For You alone, O Lord our God, rule over those in heaven and on earth; who are borne on the throne of the Cherubim; who are Lord of the Seraphim and King of Israel; who alone are holy and rest in the saints. Therefore, I entreat You who alone are good and ready to listen; Look down on me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and my heart from an evil conscience; and by the power of Your Holy Spirit enable me, who am endowed with the grace of the Priesthood, to stand before this, Your holy table, and perform the sacred mystery of Your Holy and Pure Body and Precious Blood. For I draw near to You, and, bowing my neck, I implore You:*



**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Премудрість!

**Священик:** Щоб під Твоєю владою завжди бережені, ми Тобі славу возсилали Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

*Співці співають Херувимську пісню, а священик тихо читає Херувимську молитву:*

*Ніхто із зв'язаних тілесними пристрастями і похиттю не достойний приходить, або наближатися, або служити Тобі, Царю слави! Бо служити Тобі - велике і страшне навіть для самих Сил Небесних. Одначе, з невимовного і безмежного Твого чоловіколюбства, Ти Сам непреложно і незмінно став чоловіком, і Архiereєм нашим став, і Владика всього, передав нам священнодійство Богослужної цієї і безкровної жертви. Бо Ти Єдиний, Господи Боже наш, маєш владу над небесним і земним; Тебе на Престолі херувими носять, Ти серафимів Господь і Цар Ізраїля, Ти Єдиний Святий і в святих спочиваєш. Тому молю я Тебе, Єдиного, Благого і Благопослушного: зглянься на мене, грішного і негідного раба Твого, і очисти мою душу й серце від совісті лукавої, і силою Святого Твого Духа мене, одягненого благодаттю священства, вчини гідним стати перед цим святим престолом і священнодіяти Святого і Пречистого Твого Тіла і Чесної Крови. Бо до Тебе я приходжу, вклонивши голову свою, і молюся Тобі: щоб не відвернув лиця*

*Do not turn Your face away from me, nor cast me out from among Your children; but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the Offerer and the Offered, the Receiver and the Received, O Christ our God, and to You we send up glory, together with Your Beginningless Father, and Your All-Holy, Good, and Life-giving Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

## **THE CHERUBIC HYMN**

**Choir:** Let us who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the Life-giving Trinity, let us now set aside all cares of life.

*After reciting the prayer and censing, the priest and deacon stand before the Holy Table and recite the Cherubic hymn three times, bowing after each recitation:*

**Priest:** *Let us who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the Life-giving Trinity, let us now set aside all cares of life.*

**Deacon:** *That we may receive the King of All, who comes invisibly upborne by the angelic hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!*

## **THE GREAT ENTRANCE**

### **Commemorations at the Great Entrance**

**Deacon:** **O**ur Master and Primate, His Eminence (name) Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; and our Bishop, (title and name of eparchial bishop), may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever and unto the ages of ages.

*Твого від мене і не відкинув мене із слуг Твоїх, а сподоби мене, грішного і недостойного раба Твого, принести Тобі дари ці. Бо Ти єси Той, що приносиш жертву і принесений, що приймаєш, і Кого роздають, Христе Боже наш, і Тобі славу возсилаємо з Безначальним Твоїм Отцем, і Пресвятим, і Благим, і Животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

## **ХЕРУВИМСЬКА ПІСНЯ**

**Співці:** Ми, що Херувимів тайно уявляємо і Животворчій Тройці трисвяту пісню співаємо, відкладімо нині всякі житейські піклування.

*Після молитви і кадіння священник і диякон, ставши перед святим престолом, тричі проказують Херувимську пісню, і по кожному проказанні, вклоняються.*

**Священик:** Ми, що Херувимів тайно уявляємо і Животворчій Тройці трисвяту пісню співаємо, відкладімо нині всякі житейські піклування.

**Диякон:** Щоб підняти Царя всіх, Якого в славі проводять невидимо ангельські чини. Аلیلуя, Аلیلуя, Аلیلуя.

## **ВЕЛИКИЙ ВХІД**

### **Поминання Великого Входу**

**Диякон:** Владикау і Первоієрарха нашого Високопреосвященнішого (ім'я), Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії і Митрополита Канади; і Владикау нашого (сан та ім'я єпархіяльного єпископа), нехай пом'яне Господь Бог у Царстві Своім завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Priest:** All Orthodox Hierarchs, the priestly and monastic orders and the clergy of this holy church, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever and unto the ages of ages.

Our God-beloved and God-protected country Canada, its Government, armed forces, and its people, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever and unto the ages of ages.

The honourable and ever-memorable founders and benefactors of this holy temple, those who labour and sing herein, you and all Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. That we may receive the King of all Who comes invisibly upborne by the angelic hosts. Alleluia, alleluia, alleluia.

The priest places the Diskos (to the left), and the Holy Chalice (to the right) on the antimins and removes the veils. While doing so, the priest silently says the following tropars:

*The Noble Joseph took your Most Pure Body down from the tree. Having wrapped it in a clean shroud with aromatic spices he laid it in a new tomb.*

*In the tomb bodily and in hades with the soul as God, in paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Spirit, were you O Christ, filling all things and uncircumscribed.*

**Священик:** Преосвященних митрополитів, архієпископів, єпископів православних, священство, дияконство і весь чернечий чин, та увесь причет церковний, нехай пом'яне Господь Бог у Царстві Своїм завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Боголюбивий і Богом бережений край наш, Канаду, уряд, військо і всю людність його, нехай пом'яне Господь Бог у Царстві Своїм завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

Чесних і повік незабутніх фундаторів і благодійників святого храму цього, тих що трудяться і співають в ньому, вас і всіх православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у Царстві Своїм завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь. Щоб підняти Царя всіх, Якого в славі проводять невидимо ангельські чини. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Священик ставить дискос на антимінс ліворуч, праворуч святу Чашу і знімає і відкладає покрівці. Ці дії священик виконує, тихо промовляючи тропарі:

*Благообразний Йосиф, з дерева знявши Пречисте Тіло Твое, плащаницею чистою обвив і, пахощами покривши, в гробі новім положив.*

*У гробі тілом, в аду душею, як Бог, а в раю з розбійником, і на Престолі був Ти, Христе, з Отцем і Духом, все наповняючи, Неописаний.*

*Bearing life and more beautiful than paradise, and brighter than any royal chamber, Your tomb, O Christ, is the source of our resurrection.*

Then the priest takes the large veil and after holding it over the censer covers the Gifts, saying again:

*The Noble Joseph took your Most Pure Body down from the tree. Having wrapped it in a clean shroud with aromatic spices he laid it in a new tomb.*

Then taking the censer, censens the Gifts three times, saying:

*Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built. Then will You be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then they will offer bullocks upon Your altar.*

## **THE LITANY OF THE OFFERING**

**Deacon:** Let us complete our prayer to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the precious gifts here set forth, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

*Як Життєносець, як краций від Раю і воістину світліший від усякої царської палати, явився для нас Грїб Твій, Христе, джерелом нашого воскресіння.*

*Тоді бере воздух і, потримавши його над кадилом, покриває ним чашу й дискос, промовляючи тропар:*

*Благообразний Йосиф, з дерева знявши Пречисте Тїло Твое, плащаницею чистою обвив і, пахощами покривши, у гробі новім положив.*

*А далі бере кадило, тричі обкаджує Дари, і тричі промовляє:*

*Ублажи, Господи, благоволінням Твоїм Сїон, і нехай збудуються стїни Єрусалимські. Тоді буде угодна Тобі жертва правди, приношення і всепалення. Тоді покладуть на жертовник Твій тельців.*

## **ЄКТЕНІЯ ПРИНЕСЕННЯ**

**Диякон:** Доповнімо молитву нашу Господеві.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За предложні Чесні Дари, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За святий храм цей і за тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву, небезпеки та недолі, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

### **The Prayer of the Offering:**

**O** Lord God almighty, Who alone are holy, who accepts the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart. Accept also the prayer of us sinners, and bear it to Your holy altar, enabling us to offer unto You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the errors of the people. Make us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be acceptable unto You, and that the good spirit of Your grace may dwell upon us and upon these Gifts here offered, and upon all Your people.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** All that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.



### **Молитва Принесення:**

*Господи Боже Вседержителю, Єдиний Святий, Ти приймаєш жертву хвали від тих, що всім серцем призивають Тебе. Прийми ж благання і від нас, грішних, та принеси його до святого Твого жертовника, і сподоби нас принести Тобі дари і жертви духовні за наші гріхи та за людську несвідомість. І сподоби нас знайти благодать у Тебе, щоб була приемна Тобі жертва наша і щоб Благий Дух благодаті Твоєї вселився в нас, і в принесених дарах цих, і в усіх людях Твоїх.*

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй, і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Дня всього звершеного, святого, спокійного і безгрішного, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Ангела миру, вірного провідника, охоронителя душ і тіл наших, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Прощення і відпущення гріхів та провин наших, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Доброго і пожиточного для душ наших та миру для світу, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Щоб решту життя нашого в мирі та покайні скінчили ми, у Господа просімо.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian end to our life: painless, blameless and peaceful; and a good defense before the dread judgement seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** Through the compassions of Your Only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, Good and Life-giving Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to your spirit.

**Deacon:** Let us love one another, that with one mind we may confess:

**Choir:** The Father, and the Son and the Holy Spirit, the Trinity, One-In-Essence and Undivided.

The priest bows three times before the Holy Table, saying each time:

*I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my firm foundation, my refuge, and my deliverer.*

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Християнського кінця життя нашого: безболізного, бездоганного, мирного і доброї відповіді на Страшному Суді Христовім, просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** Щедротами Єдинородного Сина Твого, що з Ним благословен єси, з Пресвятим, і Благим, і Животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

**Священик:** Мир усім.

**Співці:** І духові твоєму.

**Диякон:** Полюбімо один одного, щоб одностайно сповідувати:

**Співці:** Отця, і Сина, і Святого Духа, Тройцю Єдиносущную і Нероздільную.

*Священик тричі вклоняється перед св. престолом, про себе промовляючи:*

*Возлюблю Тебе, Господи, Кріпосте моя; Господь - Твердиня моя і Пристановище моє.*

**Deacon:** The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive.

## **THE SYMBOL OF FAITH**

I believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible;

And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages;

Light of Light, true God of true God, begotten not created, being of one essence with the Father, by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation came down from the heavens and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man;

Who was crucified for us under Pontius Pilate and suffered and was buried;

And He rose on the third day according to the Scriptures;

And ascended into heaven and sits at the right hand of the Father;

And He will come again with glory to judge the living and the dead; and His Kingdom will have no end;

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified,

**Диякон:** Двері, двері! В премудрості  
будьмо уважні.

## **СИМВОЛ ВІРИ**

**Вірую** в Єдиного Бога - Отця,  
Вседержителя, Творця неба й землі, і всього  
видимого і невидимого.

І в Єдиного Господа Ісуса Христа, Сина  
Божого, Єдинородного, від Отця рожденного  
перше всіх віків.

Світло від Світла, Бога Істинного від Бога  
Істинного, рожденного, нествореного,  
єдиносущного з Отцем, через Котрого все  
сталось.

Він для нас, людей, і ради нашого спасіння  
зійшов з небес, і воплотився від Духа Святого  
і Марії Діви, і став чоловіком.

І розп'ятий був за нас при Понтії Пилаті, і  
страждав, і був похований.

І воскрес на третій день, як було  
написано.

І вознісся на небо, і сидить праворуч  
Отця.

І знову прийде у славі судити живих  
і мертвих, і Царству Його не буде  
кінця.

І в Духа Святого, Господа Животворчого, що  
від Отця походить, що Йому з Отцем і Сином  
однакове поклоніння і однакова слава, що

Who spoke through the prophets;

In One, Holy, Catholic and Apostolic Church;

I acknowledge one baptism for the remission of sins;

I await the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

## **THE ANAPHORA** **(EUCCHARISTIC PRAYER)**

**Deacon:** Let us stand aright. Let us stand in fear. Let us be attentive, that we may offer the holy oblation in peace.

**Choir:** A mercy of peace, a sacrifice of praise.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God the Father and the communion of the Holy Spirit be with all of you.

**Choir:** And with your spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**Choir:** We lift them up to the Lord.

**Priest:** Let us give thanks to the Lord.

**Choir:** It is proper and right to worship the Father and the Son and the Holy Spirit: the Trinity, One-in-Essence and Undivided.

**The priest prays:**

*It is proper and right, to sing to You, to bless You, to praise You, to thank You, and to worship You in all places of Your dominion; for You are God ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, existing forever, ever the same – You and Your Only-begotten*

говорив через пророків.

В Єдину, Святу, Соборну і Апостольську Церкву.

Визнаю одне хрещення на відпущення гріхів.

Чекаю воскресіння мертвих і життя будучого віку. Амінь.

## **АНАФОРА** **(ЄВХАРИСТІЙНА МОЛИТВА)**

**Диякон:** Станьмо побожно, станьмо зі страхом. Будьмо уважні, щоб у мирі святу жертву приносити.

**Співці:** Милість миру, жертву хваління.

**Священик:** Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде зі всіма вами.

**Співці:** І з духом твоїм.

**Священик:** До неба піднесімо серця.

**Співці:** Піднесли до Господа.

**Священик:** Подякуймо Господеві.

**Співці:** Достойно і праведно є поклонятися Отцю, і Сину, і Святому Духові, Трійці Єдиносущній і Нероздільній.

**Священик читає молитву:**

*Достойно і праведно є Тебе славити, Тебе благословити, Тебе хвалити, Тобі дякувати, Тобі поклонятися на всякому місці влади Твоєї. Ти бо еси Бог Несказаний, Неосяжний, Невидимий, Незбагнений, завжди Суцїй і завжди Незмінний,*

*Son and Your Holy Spirit. You brought us out of nothing into being, and when we fell, You raised us up again and did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your Kingdom to come.*

*For all these things we thank You and Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit: for all things done on our behalf, that which we know and that which we do not know, for blessings manifest and unseen. We also thank You for this Liturgy which You are pleased to accept from our hands, even though You are surrounded by thousands of Archangels, by tens of thousands of Angels, by the Cherubim and the Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring aloft on their wings:*

**Priest:** Singing the triumphant hymn, proclaiming, crying out and saying:

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory. Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest!

**The priest prays:**

*With these Blessed Powers, O Master, Lover of mankind, we too cry out and say: Holy are You, and All-Holy, You and Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You and All-Holy, and magnificent is Your Glory. For You so loved Your world that You gave Your Only-begotten Son, that whoever believes in Him should not perish, but have everlasting life. Having come and having fulfilled all the dispensation for us; on the night He was given up, or rather gave Himself up for the life of the world, He took bread in His Holy, Pure, and Blameless Hands, gave thanks and blessed it, sanctified it, and broke it, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:*



*Ти, і Єдинородний Син Твій, і Дух Твій Святий. Ти з небуття до буття нас привів, а коли ми впали, Ти знову нас підніс і безперестанно все діяв, поки нас на небо привів і будуче Царство Твоє нам дарував.*

*За все це дякуємо Тобі, і Єдинородному Твоєму Синові, і Духові Твоєму Святому за всі Твої для нас благодійства, які ми знаємо і яких не знаємо, явні і неявні. Дякуємо Тобі і за цю Службу, що з рук наших Ти зволив прийняти, хоч і стоять перед Тобою тисячі архангелів, незчисленна сила ангелів, шестикрилих і многооких херувимів і серафимів, що високо витають на крилах.*

**Священик:** Пісню перемоги співають, виголошують, викликають, і промовляють:

**Співці:** Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, повне небо і земля слави Твоєї. Осанна во вишніх! Благословен, хто йде в Ім'я Господнє! Осанна во вишніх!

**Священик проказує молитву:**

*Із цими блаженними Силами, Владико Чоловіколюбче, і ми виголошуємо і промовляємо: Святий еси і Пресвятий Ти і Єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий. Святий еси і Пресвятий, і велична слава Твоя. Ти світ Твій так полюбив, що й Сина Свого Єдинородного віддав, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, а мав життя вічне. Він, прийшовши і сповнивши весь промисел щодо нас, в ніч, коли Його видано, а, правдивіше, коли Він Сам Себе віддав за життя світу, взяв хліб у святі Свої пречисті і непорочні руки, подякувавши, благословивши, освятивши, розломивши, дав святим Своїм ученикам і апостолам і сказав:*

**Take, eat, this is My Body which is broken for you for the forgiveness of sins.**

**Choir:** Amen.

*Likewise after supper He took the cup, saying:*

**Drink of this, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the forgiveness of sins.**

**Choir:** Amen.

*The priest continues to pray:*

*Remembering, therefore, this saving commandment, and all that came to pass for our sake — the Cross, the Tomb, the Resurrection on the Third Day, the Ascension into Heaven, the Sitting at the Right Hand, the Second and Glorious Coming again,*

**Priest:** Yours of Your own, we offer to You, on behalf of all and for all.

**Choir:** We praise You, we bless You, we give thanks unto You, O Lord, and we pray unto You, O our God.

*The priest prays:*

*Again we offer to You this rational and bloodless worship, and we beseech You and pray to You and supplicate you: send down Your Holy Spirit upon us and upon these Gifts set forth.*

*The priest says the prayer thrice before the holy altar, praying for himself:*

*O God, cleanse me a sinner and have mercy upon me.*

*And he continues:*

**Priest:** *O Lord, Who at the third hour did send down Your most Holy Spirit upon Your apostles: do not take*

**Прийміть, споживайте - це є Тіло Моє, що за вас ламається на відпущення гріхів.**

**Співці:** Амінь.

*Так само і чашу після Вечері, промовляючи:*

**Пийте з неї всі - це є Кров Моя Нового Завіту, що за вас і за многих проливається на відпущення гріхів.**

**Співці:** Амінь.

*Священик продовжує молитися:*

*Тому і ми, споминаючи цю спасенну заповідь і все, що ради нас сталося: хрест, гріб, воскресіння на третій день, на небо вшестя, праворуч сидіння, друге і славне знову пришестя,*

**Священик:** Твоє від Твоїх Тобі приносимо за всіх і за все.

**Співці:** Тебе оспівуємо, Тебе благословимо, Тобі дякуємо, Господи, і молимося Тобі, Боже наш.

*Священик молиться:*

*Ще приносимо Тобі цю словесну і безкровну службу, і просимо, і молимо, і благаємо: зішли Духа Твого Святого на нас і на ці предложені дари.*

*Священик тричі вклоняється перед святим престолом, молячись про себе:*

*Боже, очисти мене, грішного, і помилуй мене.*

*І промовляє:*

**Священик:** Господи, Ти, що Пресвятого Твого Духа в третю годину на апостолів Твоїх послав, не

*Him from us, O Good One, but renew us who pray unto You.*

**Deacon:** *Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.*

**Priest:** *O Lord, Who at the third hour did send down Your most Holy Spirit upon Your apostles: do not take Him from us, O Good One, but renew us who pray unto You.*

**Deacon:** *Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me.*

**Priest:** *O Lord, Who at the third hour did send down Your most Holy Spirit upon Your apostles: do not take Him from us, O Good One, but renew us who pray unto You.*

**The priest blesses the Holy Bread, saying:**

*And make this Bread the precious Body of Your Christ.*

**Deacon:** *Amen.*

**The priest blesses the Chalice, saying:**

*And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ.*

**Deacon:** *Amen.*

**The priest blesses the Holy Gifts, saying:**

*Making the change by Your Holy Spirit.*

**Deacon:** *Amen. Amen. Amen.*

**The priest prays:**

*That they may be to those who partake for the purification of soul, for the forgiveness of sins, for the communion of Your Holy Spirit, for the fulfillment of the Kingdom of Heaven, for boldness towards You, and not for judgement or condemnation.*

відними ж Його, Благий, від нас, а віднови нас, що молимося Тобі.

**Диякон:** Серце чисте створи в мені, Боже, і духа праведного віднови в нутрі моїм.

**Священик:** Господи, Ти, що Пресвятого Твого Духа в третю годину на апостолів Твоїх послав, не відними ж Його, Благий, від нас, а віднови нас, що молимося Тобі.

**Диякон:** Не відкинь мене від лиця Твого і Духа Твого Святого не відійми від мене.

**Священик:** Господи, Ти, що Пресвятого Твого Духа в третю годину на апостолів Твоїх послав, не відними ж Його, Благий, від нас, а віднови нас, що молимося Тобі.

**Священик благословляє Святий Хліб, промовляючи**  
І створи Хліб цей Чесним Тілом Христа Твого.

**Диякон:** Амінь.

**Священик благословляючи Чашу, промовляє:**  
А те, що в Чаші цій, Чесною Кров'ю Христа Твого.

**Диякон:** Амінь.

**Священик, благословляючи Святощі, промовляє:**  
Перетворивши Духом Твоїм Святим.

**Диякон:** Амінь, амінь, амінь.

**Священик молиться:**

Щоб стали ці Святі Дари причасникам на тверезість душі, на відпущення гріхів, на спільність із Святим Твоїм Духом, на досягнення Царства Небесного, на уповання на Тебе, не на суд і не в осуд.

*Again we offer unto You this rational worship for those who have fallen asleep in the faith: ancestors, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics and for every righteous spirit made perfect in faith.*

The priest taking the censer, says:

Especially for our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady the Theotokos and Ever-Virgin Mary.

The priest censens three times before the Holy Altar.

**Instead of “It is truly worthy”:**

**Choir:** The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin. Again I say: Rejoice. Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people.

**Irmos:** Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in the Rising of the One born of you.

The priest prays:

*For the Holy Prophet, Forerunner, and Baptist John, the Holy, Glorious, and All-laudable Apostles; Saint (name), whom we commemorate today; and all Your Saints, at whose supplication look down upon us, O God.*

*Remember all those who have fallen asleep in the hope of resurrection and eternal life, (the priest commemorates the names of the departed); and grant*

*Ще приносимо Тобі цю словесну Службу за тих, що у вірі спочили, праотців, отців, патріархів, пророків, апостолів, проповідників, благовісників, мучеників, ісповідників, посників і за всяку душу праведну, у вірі спочилу.*

*І, взявши кадило, священник виголошує:*

**Особливо за Пресвяту, Пречисту, Преблагословенну, Славну Владичицю нашу Богородицю й Приснодіву Марію.**

*Священик кадить перед святим престолом тричі по тричі.*

### **Задостойник:**

**Співці:** Ангел звістив Благодатній: “Чистая Діво, радуйся”, і ще раз кажу: “Радуйся!” Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воздвигнув; люди, веселіться.

**Ірмос:** Світися, світися, Новий Єрусалиме, слава бо Господня над Тобою зійшла. Радій нині й веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо Воскрес Народжений Тобою.

*Священик молиться:*

*За святого Іоана, пророка, Предтечу й Хрестителя, за святих славних і всехвальних апостолів, святого (ім'я), що його пам'ять творимо, і за всіх святих Твоїх, молитвами їх зглянься на нас, Боже.*

*І пом'яни всіх спочилих у надії на воскресіння і життя вічне (священик поминає імена померлих) і упокой їх там, де сяє світло лица*

*them rest, where the light of Your countenance shines.*

*Again we entreat You: Remember, O Lord, all the Orthodox Episcopate, who rightly teach the word of Your truth; all the priests, the deacons in Christ, and every order of the clergy.*

*Again we offer unto You this reasonable worship: for the whole world; for the Holy, Catholic, and Apostolic Church; for those who live in chastity and holiness of life; for all civil authorities; grant them, O Lord, peaceful times, that we, in their tranquility, may lead a calm and peaceful life in all godliness and sanctity.*

**The priest exclaims:**

**Priest:** Among the first remember, O Lord, His Eminence, (name), Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; our Bishop, (title and name of eparchial bishop). Grant them for Your holy churches in peace, safety, honour, health, and length of days rightly to define the word of Your Truth.

**Choir:** And all mankind.

**The priest prays:**

*Remember, O Lord, the city (village or monastery) in which we dwell, every city and country and those who dwell in them in faith. Remember, O Lord, travelers by land, by sea, and by air; the sick and the suffering; captives, and their salvation. Remember, O Lord, those who bring offerings and do good works in Your holy churches; those who remember the poor; and upon us all send forth Your mercies.*

**The priest commemorates by name the living.**



Твого.

*Ще молимоь Тобі, пом'яни, Господи, всіх єпископів православних, що правдиво навчають слову Твоєї істини, все пресвітерство, в Христі дияконство і всякий священичий чин.*

*Ще приносимо Тобі цю словесну Службу за всесвіт, за Святу Соборну й Апостольську Церкву, і за тих, що в чистоті і побожному житті перебувають, за Богом бережену країну нашу, за її уряд і військо. Дай їм, Господи, мирно правити, щоб і ми за їх спокоем тихе й сумирне життя провадили у всякому благочесті та чистоті.*

**По молитві священик виголошує:**

**Священик:** Найперше пом'яни, Господи, Владика нашого Високопреосвященнішого (ім'я), Архиепископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; і Владика нашого (сан та ім'я єпархіяльного єпископа), і даруй їх святим твоїм церквам, щоб були вони в мирі бережені, почесні, здорові, довговічні, і правдиво навчали слову Твоєї Істини.

**Співці:** І всіх, і все.

**Священик молиться:**

*Пом'яни, Господи, місто це (село це або монастир цей), в якому живемо, і всяке місто і країну, і тих, що по вірі живуть у них. Пом'яни, Господи, тих, що на морі, в дорозі, в недузі, в стражданнях, в полоні, і спаси їх. Пом'яни, Господи, тих, що дари приносять і добро чинять у святих Твоїх церквах та пам'ятають за вбогих, і на всіх нас пошли милість Твою.*

**Тут священик поминає живих.**

Then he exclaims:

**Priest:** And grant that with one mouth and one heart we may praise Your most-honourable and majestic name: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** And may the mercies of our Great God and Saviour Jesus Christ be with all of you.

**Choir:** And with your spirit.

### **THE LITANY BEFORE THE LORD'S PRAYER**

**Deacon:** Having remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our God, Who loves mankind, having received them on His holy, heavenly, and ideal altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

Потім виголошує:

**Священик:** І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити і оспівувати пречесне і величне Ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

**Священик:** І нехай будуть милости Великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа з усіма вами.

**Співці:** І з духом твоїм.

## **ЄКТЕНІЯ ПЕРЕД ГОСПОДНЬОЮ МОЛИТВОЮ**

**Диякон:** Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** За принесені й освячені чесні дари, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб Чоловіколюбний Бог наш, прийнявши їх у святий і наднебесний, і мисленний Свій жертовник, як пахощі духовні, послав нам Божественну благодать і дар Святого Духа, помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Щоб визволитися нам від усякої скорботи, гніву, небезпеки та недолі, Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

The priest prays:

*We entrust to You our whole life and hope, O Master, Lover of mankind. We ask, pray, and entreat You: Make us worthy to partake with a clear conscience of Your Heavenly and Awesome Mysteries of this sacred and spiritual table, for the forgiveness of sins, pardon of transgressions, communion of the Holy Spirit, inheritance of the Kingdom of Heaven, boldness before You, and not for judgement or condemnation.*

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** All that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**Священик тихо молиться:**

*На Тебе покладаємо все життя і надію нашу, Владико Чоловіколюбний, і просимо, і молимо, і благаємо: сподоби нас причаститися Небесних Твоїх і Страшних Таїн, цієї священної і духовної Трапези, з чистою совістю, на відпущення гріхів, на прощення провин, на спільність з Духом Святим, на насліддя Царства Небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд або в осуд.*

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй, і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Дня всього звершеного, святого, спокійного і безгрішного, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Ангела миру, вірного провідника, охоронителя душ і тіл наших, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Прощення і відпущення гріхів та провин наших, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Доброго і пожиточного для душ наших та миру для світу, у Господа просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Щоб решту життя нашого в мирі та покайні скінчили ми, у Господа просімо.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian end to our life: painless, blameless and peaceful; and a good defense before the dread judgement seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Priest:** And make us worthy, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call on You, the Heavenly God, as Father, and to say:

**Choir:** Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to your spirit.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Християнського кінця життя нашого: безболізного, бездоганного, мирного і доброї відповіді на Страшному Суді Христовім, просімо.

**Співці:** Подай, Господи.

**Диякон:** Єдність віри і причастя Святого Духа виблагавши, самих себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**Священик:** І сподоби нас, Владико, безбоязно, і неосудно насмілитись призивати Тебе, Небесного Бога Отця, і промовляти:

**Співці:** Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі; хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**Священик:** Бо Твоє є Царство, і сила, і слава Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

**Священик:** Мир усім.

**Співці:** І духові твоєму.

**Deacon:** Let us bow our heads to the Lord.

**Choir:** To You, O Lord.

The priest reads the Headbowing Prayer:

*We give thanks to You, Invisible King, Who in Your infinite power created all things, and in the abundance of Your mercy You brought all things out of nothingness into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads to You; they have bowed not to flesh and blood but before You, the Awesome God. Therefore, O Master, You Yourself distribute these gifts here set forth unto all of us for good, according to the individual need of each: sail with those who sail; travel with those who travel; heal the sick, O Physician of souls and bodies.*

**Priest:** Through the grace, mercy, and love for mankind of Your Only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, Good, and Life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

## **HOLY COMMUNION**

The priest bows reverently before the Holy Gifts, and stands off to the right of the holy table to wash his hands, and prays:

*Attend, O Lord Jesus Christ, our God, out of Your holy dwelling place, from the Throne of the Glory of Your Kingdom, and come to sanctify us. You, Who sit on high with the Father and are also invisibly present among us; grant that by Your own Mighty Hand, Your Pure Body and Precious Blood might be given to us, and through us, to all the people.*



**Диякон:** Голови наші вклонімо перед Господом.

**Співці:** Тобі, Господи.

Священик читає Головоприклонну молитву:

*Дякуємо Тобі, Царю невидимий, що незмірною Твоєю силою все створив і з великої милості Твоєї все з небуття у буття привів. Сам, Владико, зглянься з неба на тих, що вклонили свої голови перед Тобою, бо не перед тілом і кров'ю вони вклонилися, а перед Тобою, страшним Богом. Ти ж, Владико, принесені дари на добро нам усім однаково подай, кожному по потребі: тих, що плавають, супроводь; з подорожними подорожуй; хворих зціли, Лікарю душ і тіл наших.*

**Священик:** Благодаттю, щедротами, і чоловіколюбством Єдинородного Сина Твого, що з Ним благословен еси, з Пресвятим і Благим, і Животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Хор:** Амінь.

## **СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ**

Священик, низько вклонившись Святим Таїнам, відступає праворуч від св. трапези і миє руки, й молиться:

*Зглянься, Господи Ісусе Христе, Боже наш, із святої Оселі Твоєї і з Престолу Слави Царства Твого, і прийди, освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо перебуваєш; і сподоби могутньою Твоєю рукою подати нам Пречисте Тіло Твоє і Чесну Кров Твою, а через нас і всім людям.*

The priest makes three low bows, saying each time:

*O God, cleanse me, a sinner, and have mercy on me.*

**Deacon:** Let us be attentive.

**Priest:** The Holy things for the holy.

**Choir:** One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

The choir chants the Communion Verse of the day, feast or saint.

**Communion Verse:** Receive the Body of Christ, taste the Fountain of Immortality. Alleluia, alleluia, alleluia.

The priest divides the Lamb into four parts, saying:

*Divided and distributed is the Lamb of God, who is divided, yet not disunited; who is ever eaten, yet never consumed, but sanctifies those who partake thereof.*

The priest arranges the pieces of the Lamb on the Diskos in the form of a cross.

The priest takes up the portion IC and makes the sign of the Cross with it over the Holy Chalice, saying:

*The fullness of the Holy Spirit.*

Then he places it into the Chalice.

The priest blesses the Zeon (hot water), saying:

*Blessed is the warmth of Your saints always, now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

The deacon pours a sufficient quantity of the Zeon into the Holy Chalice crosswise, saying:

*The warmth of faith, full of the Holy Spirit. Amen.*

The clergy at this time commune of the Holy Gifts.

After the clergy have communed, the deacon takes the Holy Chalice out to the faithful, proclaiming:

**Deacon:** With fear of God, faith, and love, draw near.

Священик тричі вклоняється, промовляючи про себе:  
*Боже, очисти мене, грішного, і помилуй мене.*

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Священик:** Святеє святим.

**Співці:** Єдин Свят, Єдин Господь, Ісус Христос на славу Бога Отця. Амінь.

І співають співці Причасний дня або святого.

**Причасний:** Тіло Христове прийміте, із джерела безсмертного споживіте. Алилуя, алилуя, алилуя.

Священик, розломлюючи Агнця на чотири частини, проказує:

*Розломлюється і розділюється Агнець Божий, розломлюваний і неподільний, що завжди споживається і ніколи не спожитий, а причасників освячує.*

Священик кладе частини Агнця на Дискос хрестовидно.

Священик бере частину з написом ІС, чинить нею знак хреста над Святою Чашею і промовляє:

*Повнота Духа Святого.*

З цими словами опускає в Чашу.

Священик благословляє теплоту, промовляючи:

*Благословенна теплота святих Твоїх завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

Диякон вливає теплоту, скільки треба, навхрест, до Святої Чаші, промовляючи:

*Теплота віри повна Духа Святого. Амінь.*

Священнослужителі в цей час причащаються Святих Тайн.

Після Причастя духовенства диякон виносить Святу Чашу до вірних і виголошує:

**Диякон:** Зі страхом Божим, вірою і любов'ю приступіть.

**Choir: Paschal Tropar:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(1 time)*

## **THE PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION**

The priest standing in the Holy Doors, says the Communion Prayer, and all communicants recite this prayer together with the priest.

**I** believe, O Lord and I confess that You are truly the Christ, the Son of the Living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. I also believe that this is truly Your Own Most Pure Body and that this is truly Your Own Precious Blood. Therefore, I pray to You: have mercy on me and forgive my transgressions – both voluntary and involuntary, of word and of deed, committed in knowledge or in ignorance, and make me worthy to partake without condemnation of Your Most Pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

**Of** Your Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant, for I will not speak of Your Mysteries to Your enemies, neither like Judas will I give You a kiss; but like the thief will I confess You: Remember me, O Lord, in Your Kingdom.

**May** the communion of Your Holy Mysteries, O Lord, be neither to my judgement nor condemnation, but unto the healing of soul and body. Amen.

All communicants cross their hands on their chest (right hand over left) and individually they approach the Holy Chalice.

**Співці:** Тропар Пасхи: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

## **МОЛИТВА ПЕРЕД СВЯТИМ ПРИЧАСТЯМ**

Священик стає в Райських Вратах обличчям до людей і читає Молитву перед Причастям. Усі причасники повторюють за священиком цю молитву:

**Вірую, Господи, і визнаю, що Ти єси воістину Христос, Син Бога Живого, що прийшов на світ грішників спасти, між якими я перший (перша). Ще вірую, що це є саме Пречисте Тіло Твоє і це сама Чесна Кров Твоя. Молюся, отже, Тобі: помилуй мене і прости мені провини мої, вільні і невольні, чи то в слові, чи ділі, свідомі й несвідомі; і сподоби мене неосудно причаститися Пречистих Твоїх Таїн на відпущення гріхів і на життя вічне. Амінь.**

**Вечері Твоїї Тайної, Сину Божий, причасником (причасницею) мене сьогодні прийми, бо ворогам Твоїм тайни не розповім і цілування не дам Тобі, як Юда, але, як розбійник, визнаю Тебе: пом'яни мене, Господи, у Царстві Твоїм.**

**Нехай не на суд і не в осуд буде мені причастя Святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла. Амінь.**

Усі причасники, склавши руки навхрест на грудях (права на ліву), один по одному підходять до Святої Чаші.

**Choir:** Receive the Body of Christ; taste the Fountain of Immortality. Alleluia, alleluia, alleluia.

After distributing the Holy Eucharist (Communion) the priest blesses the people and says:

**Priest:** Save Your people, O God, and bless Your inheritance.

**Choir: Paschal Tropar:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (1 time)

**Priest:** (*Blessed is our God,*) always, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. **Paschal Tropar:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (1 time)

## **THE LITANY OF THANKSGIVING**

**Deacon:** Let us stand aright. Having partaken of the Divine, Holy, Most Pure, Immortal, Heavenly, Life-giving and Awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked that the whole day be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves, and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To You, O Lord.

**Співці:** Тіло Христове прийміте, джерело безсмертне споживіте! Алилуя, алилуя, алилуя.

Після Святої Євхаристії (Причастя) священник благословляє вірних і виголошує:

**Священик:** Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

**Співці:** Тропар Пасхи: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

**Священик:** (Благословен Бог наш,) завжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь. Тропар Пасхи: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

## ЄКТЕНІЯ ПОДЯКИ

**Диякон:** Станьмо побожно, прийнявши Божественні, Святі, Пречисті, Безсмертні, Небесні і Животворчі Страшні Христові Тайни, достойно подякуймо Господеві.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Диякон:** Дня всього звершеного, святого, мирного і безгрішного виблагавши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**Співці:** Тобі, Господи.

**The priest reads the Prayer after Communion:**

*We thank You, O Master, Lover of mankind, Benefactor of our Souls, that today You have made us worthy of Your Heavenly and Immortal Mysteries. Make straight our path, establish us all in Your fear, guard our life and make firm our steps: through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and Ever-Virgin Mary and of all Your saints.*

**Priest:** For You are our sanctification and to You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Let us depart in peace.

**Choir:** In the name of the Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**THE PRAYER BEHIND THE AMBON**

**Priest:** O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Preserve the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house, glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to Your priests, and to all Your people; for every good gift and every perfect gift is from above, coming down from You, the



Священик читає Молитву після Причастя:

*Дякуємо Тобі, Владико Чоловіколюбче, Благодійнику душ наших, що і сьогодні сподобив нас Небесних Твоїх і Безсмертних Тайн. Направ нашу путь, утверди всіх нас у страхі Твоїм, збережи наше життя, стопи наші утверди, молитвами та благаннями Славної Богородиці й Приснодіви Марії і всіх святих Твоїх.*

**Священик:** Бо Ти єси освячення наше, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

**Священик:** В мирі вийдімо.

**Співці:** У Ім'я Господнє.

**Диякон:** Господеві помолімось.

**Співці:** Господи, помилуй.

## **ЗААМВОННА МОЛИТВА**

**Священик:** Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе уповають. Спаси людей Твоїх і благослови насліддя Твоє, повноту Церкви Твоїї збережи, освяти тих, що люблять красу Дому Твого; прослав їх Божественною Твоєю силою і не остав нас, що уповаємо на Тебе. Мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, священикам, і всім людям Твоїм. Бо всяке добре даяння і всякий звершений дар є з

Father of Lights, and to You we send up glory, thanksgiving and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### **Blessing and Sanctification of the Artos**

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** O God All-powerful and Lord Almighty, Who by Your servant Moses, at the Exodus of Israel from Egypt, and the liberation of Your people from the bitter slavery of Pharaoh, did command that a lamb be slain, prefiguring the Lamb Who, because of our deeds, of His own will was slain on the Cross, and took away the sins of the whole world, Your Beloved Son, our Lord Jesus Christ: Do now, also, we humbly beseech You, look down upon this bread, and bless and sanctify it. For we Your servants, in honour and glory, and in commemoration of the glorious Resurrection of Your Son, our Lord Jesus Christ, by Whom, also, we have received freedom and release from the eternal slavery of the enemy and the indissoluble bonds of Hades, do now offer this before Your majesty on this exceedingly bright, and most-glorious and saving day of Pascha. And count worthy we who offer this, and they that shall kiss it and taste it, to become partakers of Your heavenly blessing; and

висоти, сходячи від Тебе, Отця Світла; і Тобі славу, подяку і поклоніння возсилаємо Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

### **Благословення і освячення артоса**

**Диякон:** Господеві помолімося.

**Співці:** Господи, помилуй.

**Священик:** Божи Всесилний і Господи Вседержителю! Ти рабу Твоєму Мойсеєві при виході Ізраїля з Єгипту для звільнення людей Твоїх від гіркого рабства фараонового звелів заколоти ягня, що прообразувало заколотого на хресті з волі Своєї ради нас Агниця, що взяв гріхи всього світу. Улюбленого Сина Твого, Господа нашого Ісуса Христа. Ти й нині, смиренно молимо Тебе, Споглянь на хліб цей і благослови, й освяти його; бо і ми, раби Твої, на честь і славу, і на спомин славного воскресіння Сина Твого, Господа нашого Ісуса Христа, через яке від вічного рабства ворожого і від пекельних кайданів визволення, свободу й виведення одержали, перед Твоєю величністю нині у цей всевітлий преславний і спасительний день Пасхи приносимо його. А нас, що приносимо його й цілуємо, та споживаємо, учасниками Твого небесного благословення сотвори і всяку

by Your might drive away from us every sickness and infirmity, grant health unto all, and unto You do we send up glory: to the Father Who is without beginning, together with Your Only-begotten Son, and Your Most-holy, Good and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** This Artos is blessed and sanctified by the sprinkling of this Holy Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen. (3 times)

**Choir:** Amen. **Paschal Tropar:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (3 times)

The priest reads the prayer for the Consuming of the Holy Gifts. The deacon kisses the Holy Table and proceeds to the Table of Preparation to consume.

The Prayer at the Consuming of the Holy Gifts:

*○ Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the prophets; You have fulfilled the Father's dispensation: Fill our hearts with joy and gladness, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.*

**Priest:** May the blessing of the Lord be upon you, through His Grace and Love for mankind, always, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

## **THE DISMISSAL**

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death...

хворість і недуги від нас Твоєю силою віджени, здоров'я всім подаючи. Бо Ти еси Джерело благословення й Податиль зцілення, і Тобі славу восилаємо, Безначальному Отцю, Єдинородним Твоїм Сином і Пресвятим і Благим, і Животворчим Твоїм Духом нині і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

**Священик:** Благословляється і освячується артос цей окропленням водою цією свяченою, в Ім'я Отця і Сина, і Святого Духа. Амінь. (3 рази)

**Співці:** Амінь. **Тропар Пасхи:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3 рази)

Священик читає молитву на споживання св. Дарів. Диякон цілує Престіл і відходить до Жертовника для споживання.

**Молитва на споживання Свв. Дарів:**

*Ти Сам еси сповнення Закону і пророків, Христе Боже наш, що здійснив усе, Отцем установлене. Наповняй радістю та веселістю серця наші завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

**Священик:** Благословення Господнє на вас Його благодаттю і чоловіколюбством завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Співці:** Амінь.

## **ВІДПУСТ**

**Священик:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

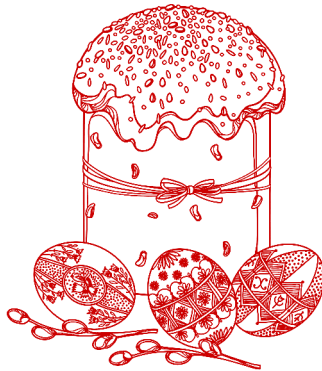
**Choir:** ...And on those in the tombs, bestowing Life.

**Priest:** May Christ our true God Who rose from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life, through the intercessions of His Most Pure Mother and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. *(3 times)*

And He has granted us eternal life, let us bow down before His third-day Resurrection!



**Хор:** ... і тим, що в гробах, життя дарував.

**Священик:** Христос, що воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував, Істинний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері і всіх Святих, помилує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбець.

**Співці:** Амінь.

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
(3 рази)

І нам дарував життя вічне, поклоняємось Його тридневному воскресінню.



